

UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ
ÉCOLE DOCTORALE «LANGUES, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS»

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en

LINGUISTIQUE GÉNÉRALE ET APPLIQUÉE

LES RELATIVES
COMPARAISON ENTRE LE FRANÇAIS, L'ARABE CLASSIQUE,
L'ARABE MODERNE ET L'ARABE ÉGYPTIEN

Annexe

Présentée et soutenue publiquement par

Saïd YOUSSEF

Le 7 décembre 2012

Sous la direction de Monsieur le Professeur Amr Helmy IBRAHIM

Membres du jury:

Christos CLAIRIS, Professeur émérite à l'université de Paris Descartes, (Examineur)

Colette FEUILLARD, Professeur émérite à l'université de Paris Descartes, (Rapporteuse)

Abdelhamid Ibn EL FAROUK, Professeur à l'université de Mohammedia, (Rapporteur)

ANNEXE

CORPUS ARABE

CORPUS DE L'ARABE CLASSIQUE

1. [ʔohebbu ʔæn ʔæðhæbu ʔelæ nnæ:di γædæn] أحبُّ ان اذهب الي النادي غداً
- | | | | |
|------------------|-----|-------------|----------|
| ʔo/hebb/u | ʔæn | ʔæ/ðhæb/u | ʔelæ |
| p1+aime+inacc | que | p1+va+inacc | prép (à) |
| n/næ:d/i | | γædæn | |
| déf+club/cas ind | | demain | |
- J'aime que je vais au club demain.
J'aimerais aller au club demain.
2. [ʔæs^ss^sawæ:bu ʔæn taqbælæ hæðæ lʕæmæ] الصواب ان تقبل هذا العمل
- | | | |
|--|-----|-------------------|
| ʔæs ^s /s ^s awæ:b/u | ʔæn | ta/qbæl/æ |
| Déf/raison+cas nominatif | que | p2m+accepte+inacc |
| hæðæ | | l/ʕæmæ |
| dém | | déf+travail |
- La raison que tu acceptes ce le travail
La raison est que tu acceptes ce travail.
3. [ʕæʔmælu lekæj ʕæksæbu baʔd^a l mæ:l] أعمل لكي اكسب بعض المال
- | | | | | |
|--------------------|-------|----------------|-------------------|------------|
| ʕæ/ʔmælu | lekæj | ʕæ/ksæb/u | baʔd ^a | æ:l/mæ:l |
| p1+travaille+inacc | pour | p1+gagne+inacc | quelque | déf+argent |
- Je travaille pour que je gagne un peu l'argent.
Je travaille pour gagner un peu d'argent.
4. لا اجد من يدلني علي الطريق السليم
- [læ: ʔæzedu mæn jædolluni ʕælæ t^st^sari:qe ssæli:m]
- | | | | |
|------|--|-----|--------------------|
| læ: | ʔæ/zed/u | mæn | jæ/doll/u/ni |
| Nég | p1+trouve+inacc | Rel | p3m+guide+inacc/p1 |
| ʕælæ | t ^s /t ^s ari:q/e | | s/sæli:m |
| Prép | déf/chemin/cas ind | | déf (accord)+droit |
- Je ne trouve pas qui il montre moi le chemin le droit.
Je ne trouve personne qui me montre le droit chemin.

5. [howwæ llæði raʔæjtuhu] هو اللذي رأيتُه

howwæ llæði raʔæj/tu/hu
 p3m Rel voit+acc/p1/p3m
 lui qui j'ai vu lui
 Lui que j'ai vu.
 C'est lui que j'ai vu.

6. [ʃækærtuhu ʃælæ mæ: qaddæmæhu li] شكرته علي ما قدمه لي

ʃækær/tu/hu ʃælæ mæ: qaddæm/æ/hu l/i
 remercie+acc/p1/p3m prép (pour) Rel offre+acc/p3m/p3m à /p1
 J'ai remercié lui pour qu'il a offert lui à moi
 Je l'ai remercié pour ce qu'il m'a offert.

7. [ʔællæði ʃærebtu læbænun] اللذي شربنُهُ لبن

ʔællæði ʃæreb/tu læbæn/un
 Que boit+acc/p1 lait/cas nominatif
 Que j'ai bu lait
 Ce que j'ai bu est du lait.

8. [bæjtæ tæm:men ðu sæmaʃtu behi...]¹ بيت تميم ذو سمعت به

bæjt/æ tæm:m/en ðu sæmaʃ/tu be/hi
 maison+cas dir Tamim+cas ind Rel écoute+acc+p1 prép (de) / p3m
 Maison de Tamim dont j'ai entendu de lui
 La maison de Tamim dont j'ai entendu parler...

9. [bæjtæ tæm:men ʔællæði sæmeʃtu behi...] بيت تميم اللذي سمعت به

bæjt/æ tæm:m/en ʔællæði
 maison+cas dir Tamim+cas ind Rel
 sæmeʃ/tu be/hi
 écoute+acc+p1 prép (de) / p3m
 Maison de Tamim dont j'ai entendu de lui
 La maison de Tamim dont j'ai entendu parler...

¹ Alfarahidi, p. 161.

10. [xoð mæ: jænfæʃukæ] خذ ما ينفعك

xoð	mæ:	jæ/nfæʃ/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel	p3m+est utile+inacc+p2m
prends que il est utile toi		
Prends ce qui t'est utile.		

11. [ʔællæði ʃærebtu læbænun] اللذي شربْتُ لبن

ʔællæði	ʃæreb/tu	læbæn/un
Rel	boit+acc/p1	lait/cas nominatif
Que j'ai bu lait		
Ce que j'ai bu est du lait.		

12. [xoð mæn josæ:ʃedukæ] خذ من يساعدك

xoð	mæn	jo/sæ:ʃed/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel	p3m+aide+inacc/p2m
prends qui il aide toi		
Prends qui peut t'aider.		

13. [xoð ʔæjjæhom jænfæʃukæ] خذ أيهم ينفعك

xoð	ʔæjj/æ/hom	jæ/nfæʃ/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel+cas dir+p6m	p3m+est utile+inacc+p2m
Prends lequel d'entre eux est utile toi		
Prends celui (d'entre eux) qui peut t'être utile.		

14. [ʔællæti ʔuħebbu sælmæ] اللتي أحبُّ سلمى

ʔællæti	ʔu/ħebb/u	sælmæ
Rel	p1+aime+inacc	Salma
Que j'aime Salma		
Celle que j'aime est Salma.		

15. [ʒæ:ʔæ llæðæ:ni fæ:zæ:] جاء اللذان فازا

ʒæ:ʔæ	llæð/æ:ni	fæ:z/æ:
Vient+acc/p3m	Rel/duel masc+cas nominatif	gagne+acc/p3 duel masc

est venu il qui (deux) ont gagné ils (deux)

Il est venu les deux qui ont gagné.

Ceux (deux) qui ont gagné sont venus.

16. [ʒæ:ʔætæ llætæ:ni fæ:zætæ:] جاءت اللتان فازتا

ʒæ:ʔætæ llætæ:ni fæ:zætæ:

Vient+acc/p3f Rel/duel fém+cas nominatif gagne+acc/p3 duel fém

est venue elle qui (deux) ont gagné elles (deux)

Elle est venue les deux qui ont gagné.

Celles (deux) qui ont gagné sont venues.

17. [raʔajtu llæðæjni fæ:zæ:] رأيت اللذين فازا

raʔaj/tu llæðæjni fæ:zæ:

voit+acc+p1 Rel/duel+cas dir gagne+acc/p3 duel masc

ai vu je qui (deux) ont gagné ils (deux)

J'ai vu (les deux) qui ont gagné.

18. [raʔajtu llætæjni fæ:zætæ:] رأيتُ اللتين فازتا

raʔaj/tu llætæjni fæ:zætæ:

voit+acc/p1 Rel/duel fém+cas dir gagne+acc+p3 duel fém

ai vu je qui (deux) ont gagné elles (deux)

J'ai vu celles / les deux qui ont gagné.

19. [raʔajtu llæði:næ fæ:zu:] رأيتُ اللذين فازوا

raʔaj/tu llæði:næ fæ:zu:

voit+acc/p1 Rel+pL (pluriel)+cas dir gagne+acc/p3 pL

ai vu je qui ont gagné ils

J'ai vu ceux qui ont gagné.

20. [raʔajtu llæti fuznæ] رأيتُ اللتي فزن

raʔaj/tu llæ:ti fuznæ

voit+acc/p1 Rel+pL (pluriel) fém gagne+acc+p6 fém

ai vu je qui ont gagné elles

J'ai vu celles qui ont gagné.

21. [ʔællæði ʕækæltu tamrun] اللذي أكلتُ تمرُّ

ʔællæði ʕækæltu tamr/un

Rel mange+acc+p1 datte+cas nominatif

Quoi ai mangé je datte

Ce que j'ai mangé, ce sont des dattes.

22. [ʔællæði ʔendækæ zæjdun] اللذي عندك زيد

ʔællæði ʔendækæ zæjd/un

Rel chez/p2m Zayd/cas nominatif

Qui chez toi Zayd

Celui qui est chez toi, est Zayd.

23. [ʔællæði ʕækæltu tamrun] اللذي أكلتُ تمرُّ

ʔællæði ʕækæltu tamr/un

Rel mange+acc/p1 datte/cas nominatif

Quoi ai mangé je datte

Ce que j'ai mangé, ce sont des dattes.

24. [ʔæjjuhæ tæʃæ:ʔu lækæ] (Sibawayh, p. 399) أيها تشاء لك

ʔæjju/hæ tæʃæ:ʔu læ/kæ

Rel/p3f p2m+veut+inacc prép (pour)/p2m

Laquelle tu veux pour toi

Laquelle tu veux est à toi. (Celle que tu veux est à toi)

25. [ʔællæði tæʃæ:ʔu lækæ] (Sibawayh, p. 399) اللذي تشاء لك

ʔællæði tæʃæ:ʔu læ/kæ

Rel p2m+veut+inacc pour/p2m

Que tu veux pour toi

Celui que tu veux est à toi.

26. [xoð ʔæjjæhom ʕæfdʕal] خذ أيهم أفضل

xoð	ʔæjj/æ/hom	ʕæfdʕal
prend+impératif+p2m	Rel/cas dir/p6	meilleur

Prends lequel parmi eux meilleur.
Prends celui parmi eux qui est le meilleur.

27. [marartu beʕæjjihim ʕafdʕal] مررتُ بأَيِّهم أفضل

marar/tu	be/ʕæjj/i/him	ʕafdʕal
passe+acc/p1	prép (par)+Rel/cas ind/p6m	meilleur

Je suis passé par lequel parmi eux meilleur
Je suis passé par le meilleur d'entre eux.

28. [mæ: ðæ sʕanaʕtæ] ما ذا صنعتُ

mæ:	ðæ	sʕanaʕtæ
que interrogatif	REL	fabriRelacc+p2m

Que que tu as fabriqué?
Qu'est-ce que tu as fabriqué?

29. [mæ: llæði sʕanaʕtæ] ما الذي صنعتُ

mæ:	llæði	sʕanaʕtæ
que interrogatif	Rel	fabriRelacc+p2m

Que que tu as fabriqué?
Qu'est-ce que tu as fabriqué?

30. [xoð mæ: tæʕæ:ʔu] خذ ما تشاء

xoð	mæ:	tæʕæ:ʔu
prends+impératif+p2m	Rel	p2m+veut+inacc

prends que tu veux
Prends ce que tu veux.

31. [xoð mæn josæ:ʕedukæ] خذ من يساعذك

xoð	mæn	jo/sæ:ʕed/u/kæ
prends+impératif+p2m	Rel	p3m+aide+inacc/p2m

prends qu'il aide toi

Prends qui peut t'aider.

32. [xoð ʔæjjæhom ʔæfd^ʕal] خذ أيهم أفضل

xoð	ʔæjj/æ/hom	ʔæfd ^ʕ al
prends+impératif+p2m	Rel/cas dir/p3m pl	meilleur
prends lequel parmi eux meilleur		
Prends celui qui est le meilleur parmi eux.		

33. [ðæhæbæ d^ʕd^ʕa:rebu zæjdæ] ذهب الضارب زيد

ðæhæb/æ	d ^ʕ /d ^ʕ a:reb/u	zæjd/æ
Va+acc/p3m	Rel+frappe+part actif/cas nominatif	Zayd/cas dir
Il est allé qui frappant Zayd		
Il est parti, celui qui a frappé Zayd. Ou: Celui qui a frappé Zayd est parti.		

34. [ʔællæði d^ʕarabtu hu ʕamru] اللذي ضربته عمرو

ʔællæði	d ^ʕ arab/tu/hu	ʕamru
Rel	frappe+acc/p1/p3m	Amru
Que j'ai frappé Amru.		
Celui que j'ai frappé est Amru.		

35. [ʔællæði qa:mæ Zæjdun] اللذي قام زيد

ʔællæði	qa:m/æ	Zæjd/un
Rel	se lève+acc/p3m	Zayd/cas nominatif
Qui s'est levé Zayd		
Celui qui s'est levé, c'est Zayd.		

36. [ʔællæði ʕendi Zæydun] اللذي عندي زيد

ʔællæði	ʕend/i	Zæjd/un
Rel	chez+p1	Zayd/cas nominatif
Qui	chez moi	Zayd
Celui qui est chez moi est Zayd.		

37. [ʔællæði ʔæbu:hu mont^ʕalequn Zæjdun] اللذي أبوه منطلق زيد

ʔællæði	ʔæb/u:/hu	mont ^ʕ aleq/un	Zæjd/un
Rel	père/cas nom/p3m	part+part. actif/accord	Zayd/cas nominatif
Qui	son père	partant	Zayd

Celui dont le père est partant, est Zayd.

38. [marartu bellʔæ:li fedda:ri] مررتُ بالآلي في الدار

marar/tu	be/llʔæ:li	fe/d/da:r/i
Passe+acc/p1	prép (par)+Rel+PL masc	prép (à)/déf/maison/cas ind
Je suis passé	par qui	à la maison

Je suis passé par qui (eux) à la maison.
J'ai croisé ceux qui étaient à la maison.

39. [marartu bellæ:ti fedda:ri] مررتُ باللاتي في الدار

marar/tu	be/llæ:ti	fe/d/da:r/i
Passe+acc/p1	prép (par)+Rel+PL fém	prép (à)/déf/maison/cas ind
Je suis passé	par qui	à la maison

Je suis passé par qui (elles) à la maison.
J'ai croisé celles qui étaient à la maison.

40. [marartu bellæði fedda:ri] مررت بالذي في الدار

marar/tu	be-llæði	fe/d/da:r/i
Passe+acc/p1	prép (par)+Rel	prép (à)/déf+maison/cas ind
Je suis passé	par qui	à la maison

Je suis passé par qui à la maison.
J'ai croisé celui qui était à la maison.

41. [marartu bellæði kæ:næ fedda:ri] مررتُ بالذي كان في الدار

marar/tu	be-llæði	kæ:næ
Passe+acc/p1	prép (par)+Rel	est +acc+p3m
	fe/d/da:r/i	
	prép (à)/déf+maison/cas ind	
Je suis passé	par qui	il était à la maison

Je suis passé par qui était à la maison.

J'ai croisé celui qui était à la maison.

42. [marartu bellæði felmæsæ:ʔ] مررتُ بالذي في المساء

marar/tu	be-llæði	f/el/mæsæ:ʔ/i
Passe+acc/p1	prép (par)+Rel	prép (à)/déf+soir/cas ind
Je suis passé	par qui	à le soir

Je suis passé par qui au soir.
*J'ai croisé celui qui était au soir.

43. [kællæmtu llæði kællæmtæhu] كلمتُ الذي كلمتهُ

kællæm/tu	llæði	kællæm/tæ/hu
Parle+acc/p1	Rel	parle+acc+p2m/p3m
J'ai parlé	que	tu as parlé lui

J'ai parlé à qui tu as parlé.

44. [kællæmtu llæði kællæmtæ] كلمتُ الذي كلمتَ

kællæm/tu	llæði	kællæm/tæ
Parle+acc/p1	Rel	parle+acc+p2m
J'ai parlé	que	tu as parlé

J'ai parlé à qui tu as parlé.

45. [ʔællæði marartu behi zæjdun] الذي مررتُ به زيد

ʔællæði	marar/tu	be/hi	zæjd/un
REL	passe+acc/p1	prép (par)/p3m	Zayd/cas nominatif
Qui	je suis passé	par lui	Zayd

Celui par lequel je suis passé est Zayd.
Celui que j'ai croisé est Zayd.

46. جاءني الضاربُ زيدا بالأمس

[ʒæ:ʔæni ʔæd^sd^sa:rebu zæjdæn belʔæms] (cf. Aljerjaani)

ʒæ:ʔæ/ni	ʔæd ^s /d ^s a:reb/u
Vient+acc/p3m/p1	REL+frappe+part actif/cas nominatif
zæjd/æn	be/l/ʔæms

Zayd+cas dir prép+déf+hier
 Il est venu moi qui frappant Zayd hier
 Il m'est venu, celui qui a frappé Zayd hier.
 Celui qui a frappé Zayd hier est venu me voir.

47. [ʒæ:ʔæne llæði dʰarabæ zæjdæn belʔæms] جاءني الذي ضرب زيدا بالأمس

ʒæ:ʔæ/ni llæði dʰarab/æ
 Vient+acc/p3m/p1 REL frappe+acc/p3m
 zæjd/æn be/l/ʔæms
 Zayd+cas dir prép+déf+hier
 Il est venu moi qui frappant Zayd hier
 Il m'est venu, celui qui a frappé Zayd hier.
 Celui qui a frappé Zayd hier est venu me voir.

48. [marartu beʔæjjuhom ʔæfdʰal] مررتُ بأَيُّهم أفضل

marar/tu be/ʔæjju/hom ʔæfdʰal
 Passe+acc/p1 prép (par)+Rel+p6 masc meilleur
 Je suis passé par lequel (parmi) eux meilleur
 Je suis passé par celui qui, d'entre eux, est le meilleur.
 J'ai croisé celui d'entre eux qui est le meilleur.

49. [raʔæjtu ʔæjjæhom huwwæ ʔæfdʰal] رأيتُ أَيُّهم هو أفضل

raʔæj/tu ʔæjj/æ/hom huwwæ æfdʰal
 voit+acc/p1 REL/cas dir/p6 masc p3m meilleur
 J'ai vu lequel (parmi) eux il meilleur
 J'ai vu celui d'entre eux qui est le meilleur.

50. [marartu beʔæjjihem huwwæ ʔæfdʰal] مررتُ بأَيُّهم هو أفضل

marar/tu be/ʔæjj/i/hem huwwæ ʔæfdʰal
 Passe+acc/p1 prép (par)/REL/cas ind/p6 masc p3m meilleur
 Je suis passé par lequel (parmi) eux il meilleur
 Je suis passé par celui qui, parmi eux, est le meilleur.
 J'ai croisé celui qui, parmi eux, est le meilleur.

51. [wæddæʃtu lmosæ:fer] ودعتُ المسافر

wæddæʃ/tu	l/mosæ:fer
dit au revoir+acc/p1	REL/voyage+part actif
j'ai dit au revoir qui voyageur	
J'ai dit au revoir à celui qui voyage.	
J'ai dit au revoir au voyageur.	

52. [kællæmtu llæði kællæmtæhu] كلمتُ الذي كلمته

kællæm/tu	llæði	kællæm/tæ/hu
Parle+acc/p1	Rel	parle+acc+p2m/p3m
J'ai parlé	que(i)	tu as parlé lui
J'ai parlé à qui tu as parlé.		

53. [kællæmtu llæti kællæmtæhæ] كلمتُ التي كلمتها

kællæm/tu	llæti	kællæm/tæ/hæ
Parle+acc/p1	Rel	parle+acc+p2m/p3f
J'ai parlé	qui(e)	tu as parlé elle
J'ai parlé à qui tu as parlé		

54. [raʔæjtu llæði ʃendækæ] رأيتُ الذي عندك

raʔæj/tu	llæði	ʃendæ/kæ
voit+acc/p1	REL	chez/p2m
j'ai vu qui chez toi		
J'ai vu (celui/la personne) qui est chez toi.		

55. [raʔæjtu llæti ʃendækæ] رأيتُ التي عندك

raʔæj/tu	llæti	ʃendæ/kæ
voit+acc/p1	REL	chez/p2m
j'ai vu qui chez toi		
J'ai vu (celle/la personne) qui est chez toi.		

56. [ʒæ:ʔæni ʔællæðu:næ qa:mu:] جاءني اللذون قاموا

ʒæ:ʔæ/ni	ʔællæðu:næ	qa:m/u:
----------	------------	---------

Vient+acc/p3m/p1 Rel+PL se lève+acc/p6m

Il m'est venu qui se sont levés.

Il m'est venu ceux qui se sont levés. / Ceux qui se sont levés sont venus me voir.

57. [raʔæjtu d^ʕd^ʕa:rebæ zæjdæn] رأيت الضاربَ زيداً

raʔæj/tu	d ^ʕ /d ^ʕ a:reb/æ	zæjd/æn
voit+acc/p1	Rel+frappe+part act/cas dir	Zayd/cas dir
J'ai vu	qui frappant	Zayd

J'ai vu qui a frappé Zayd.

J'ai vu celui qui a frappé Zayd.

58. [raʔæjtu rrazolæ d^ʕd^ʕa:rebæ zæjdæn] رأيتُ الرجلَ الضاربَ زيداً

raʔæj/tu	r/razol/æ	d ^ʕ /d ^ʕ a:reb/æ
voit+acc/p1	déf/homme/cas dir	REL/frappe+part act/cas dir
zæjd/æn		
Zayd/cas dir		

J'ai vu l'homme qui frappant Zayd

J'ai vu l'homme qui a frappé Zayd.

59. [raʔæjtu mæn ʕendækæ] رأيتُ منَ عندك

raʔæj/tu	mæn	ʕendæ/kæ
voit+acc/p1	REL	chez/p2m

j'ai vu qui chez toi

J'ai vu (celui) qui est chez toi.

60. [raʔæjtu llæði ʕendæk] رأيتُ اللذي عندك

raʔæj/tu	llæði	ʕendæ/kæ
voit+acc/p1	REL	chez/p2m

j'ai vu qui chez toi

J'ai vu (celui) qui est chez toi.

61. [jæyferu lemæn jæfæ:ʔu] يغفر لمن يشاء

jæ/yfer/u	le/mæn	jæ/fæ:ʔ/u
-----------	--------	-----------

p3m+pardonne+inacc prép à +REL p3m+veut+inacc

Il pardonne à qui il veut

Il pardonne à qui il veut

62. [raʔæjtu θθæwbæ llæði tæʔrefuhu] (p. 139) رأيتُ الثوب الذي تعرفه

raʔæj/tu θ/θæwb/æ llæði tæ/ʔref/u/hu

voit+acc/p1 déf+habit+cas dir REL p2m+connaît+inacc/p3m

ai vu je l'habit que tu connais lui

J'ai vu l'habit que tu connais.

63. [ʔæʃrefu mæ: hæðæθæ] أعرفُ ما حدث

ʔæ/ʃref/u mæ: hæðæθ/æ

p1+sait+inacc REL se passe+acc/p3m

Je sais qui il s'est passé

Je sais ce qui s'est passé.

64. [ʔæʃrefu llæði hæðæθæ] أعرفُ الذي حدث

ʔæ/ʃref/u llæði hæðæθ/æ

p1+sait+inacc REL se passe+acc/p3m

Je sais qui il s'est passé

Je sais ce qui s'est passé.

65. [sæʔædʳebu ʔæjjuhom feddæ:ri] سأضربُ أيُّهم في الدار

sæ/ʔæ/dʳeb/u ʔæjjuhom f/ed/dæ:r/i

futur+p1+frappe+inacc REL/p6 prép/déf/maison/cas ind

Je frapperai celui d'entre eux à la maison

Je frapperai celui d'entre eux qui sera à la maison.

66. [sæʔædʳebu ʔællæði feddæ:ri] سأضربُ الذي في الدار

sæ/ʔæ/dʳeb/u ʔællæði f/ed/dæ:r/i

futur+p1+frappe+inacc REL prép/déf/maison/cas ind

Je frapperai qui à la maison

Je frapperai qui sera à la maison.

67. [raʃæjtu arrazolæ llæði qa:læ] رأيتُ الرجل الذي قال

raʃæj/tu	ar/razol/æ	llæði	qa:l/æ
voit+acc+p1	déf+homme+cas dir	Rel	dit+acc/p3m

J'ai vu l'homme qui il a dit

J'ai vu l'homme qui a dit...

68. [raʃæjtu arrazolæ ðu qa:læ] رأيتُ الرجل ذو قال

raʃæj/tu	ar/razol/æ	ðu	qa:l/æ
voit+acc+p1	déf+homme+cas dir	Rel	dit+acc/p3m

J'ai vu l'homme qui il a dit

J'ai vu l'homme qui a dit...

69. [ʒæ:ʔæni mæn qa:mæ] جاءني من قام

ʒæ:ʔ/æ/ni	mæn	qa:m/æ
Vient+acc/p3m/p1	REL	se lève+acc/p3m

Il m'est venu qui il s'est levé

Il m'est venu celui qui s'est levé.

Celui qui s'est levé est venu me voir.

70. [ʒæ:ʔæne llæði qa:mæ] جاءني الذي قام

ʒæ:ʔ/æ/ne	llæði	qa:m/æ
Vient+acc/p3m/p1	Rel	se lève+acc/p3m

Il est venu moi qui il s'est levé

Celui qui s'est levé, est venu me voir.

71. [ʒæ:ʔæne llæði ʔæb:hu qa:ʔemun] جاءني الذي أبوه قائم

ʒæ:ʔ/æ/ne	llæði	ʔæb:u/hu
Vient+acc/p3m/p1	REL	père/cas nominatif/p3m

qa:ʔem/un

se lève+part actif/accord

est venu il moi qui père lui se levant

Il est venu me voir, celui dont le père est debout.

Celui dont le père est debout, est venu me voir.

72. [ʔællæði ʕendækæ zæjdun] اللذي عندك زيدٌ

ʔællæði ʕendæ/kæ zæjd/un
REL chez/p2m Zayd/cas nominatif

Qui chez toi Zayd

Celui qui est chez toi est Zayd.

73. [zæ:ʔæne llæði ʔenn tæʔmorhu jut^ʕeʕkæ] جاءني اللذي إن تأمره يطعك

zæ:ʔæ/ne llæði ʔenn tæ/ʔmor/hu
Vient+acc+p3m+p1 REL si p2m+ordonne+inacc/p3m

ju/t^ʕeʕ/kæ

p3m+obéit+inacc/p2m

Il est venu moi celui qui si tu ordonnes lui, il obéit toi

Celui qui, si tu l'ordonnes, t'obéit, est venu me voir.

74. [raʔæjtu θθæwbæ llæði tæʔrefuhu] (p. 139) رأيتُ الثوب اللذي تعرفه

raʔæj/tu θ/θæwb/æ llæði tæ/ʔref/u/hu
voit+acc/p1 déf+habit+cas dir REL p2m+connaît+inacc/p3m

J'ai vu l'habit que tu connais.

75. [zæ:ʔæne llæði howwæ qa:ʔem] جاءني اللذي هو قائم

zæ:ʔæ/ne llæði howwæ qa:ʔem
Vient+acc+p3m/p1 REL p3m se lève+part actif

Il est venu moi qui il se levant

Celui qui est debout, est venu me voir.

76. [ʔællæði d^ʕarabtu hu zæjdun] اللذي ضربته زيدٌ

ʔællæði d^ʕarab/tu/hu zæjd/un
REL frappe+acc/p1/p3m Zayd/cas nominatif

Qui j'ai frappé lui Zayd

Celui que j'ai frappé est Zayd.

77. [ʔællæði d^ʕarabtu hu zæjdun] اللذي ضربتُ زيدٌ

ʔællæði d^ʕarab/tu zæjd/un

REL frappe+acc/p1 Zayd/cas nominatif
 Qui ai frappé je Zayd
 Celui que j'ai frappé est Zayd.

78. [ʔæʃrefu llæðæ: qa:mæ:] أَعْرِفُ اللّٰذَا قَامَا

ʔæ/ʃref/u llæðæ: qa:m/æ:
 p1+connaît+inacc Rel+duel se lève+acc/p6m (duel)
 Je connais qui (deux) se sont levés ils (deux)
 Je connais les deux qui se sont levés.

79. [ðæhæbæ llæði: qa:mu:] ذَهَبَ الَّذِي قَامُوا

ðæhæb/æ llæði: qa:m/u:
 va+acc+p3m Rel+PL se lève+acc/p6m
 est parti il qui se sont levés ils
 Il est parti, ceux qui se sont levés...
 Ils sont partis, ceux qui se sont levés.

80. [ʔæʃrefu llæði: qa:mu:] أَعْرِفُ الَّذِي قَامُوا

ʔæ/ʃref/u llæði: qa:m/u:
 p1+connaît+inacc Rel+PL se lève+acc/p6m
 Je connais qui se sont levés ils
 Je connais ceux qui se sont levés.

81. [ʔæʃrefu llæ:ʔi: qa:mu:] أَعْرِفُ اللّٰثِي قَامُوا

ʔæ/ʃref/u llæ:ʔi: qa:m/u:
 p1+connaît+inacc Rel+PL se lève+acc/p6m
 Je connais qui se sont levés ils
 Je connais ceux qui se sont levés.

82. [ðæhæbæ ʔællæðu:næ qa:mu:] ذَهَبَ اللّٰذُونَ قَامُوا

ðæhæb/æ ʔællæðu:næ qa:m/u:
 va+acc+p3m Rel+PL se lève+acc/p6m
 est parti il qui se sont levés ils

Il est parti, ceux qui se sont levés...

Ils sont partis, ceux qui se sont levés.

83. [ʔæʕrefu ʔællæði:næ qa:mu:] اعرّفُ اللذين قاموا

ʔæ/ʕref/u	ʔællæði:næ	qa:m/u:
p1+connaît+inacc	Rel+PL	se lève+acc/p6m

Je connais qui se sont levés ils

Je connais ceux qui se sont levés.

84. [ʔæʕrefu llæ:ʔi:næ qa:mu:] اعرّفُ اللاتين قاموا

ʔæ/ʕref/u	llæ:ðʔi:næ	qa:m/u:
p1+connaît+inacc	Rel+PL	se lève+acc/p6m

Je connais qui se sont levés ils

Je connais ceux qui se sont levés.

85. [ʔæʕrefu llæ:ʔi qomnæ] اعرّفُ اللّائي قمنَ

ʔæ/ʕref/u	llæ:ʔi	qom/næ
p1+connaît+inacc	Rel+PL	se lève+acc/p6f

Je connais qui (elles) se sont levées elles

Je connais celles qui se sont levées.

86. [d^ʕarabtu ʔæjjætæhomæ: feddæ:ri] (cf. Ebn Osfour, p. 176) ضربتُ أَيْتَهما في الدار

d ^ʕ arab/tu	ʔæjjæt/æ/homæ:	f/ed/dæ:r/i
frappe+acc/p1	laquelle/ cas dir/p3f au duel	à / déf+maison/cas ind
ai frappé je	laquelle d'entre elles	à la maison

J'ai frappé laquelle (des deux) est à la maison.

87. [juʕzebuni mæ: s^ʕanæʕtæ] يعجبني ما صنعتُ

ju/ʕzeb/u/ni	mæ:	s ^ʕ anæʕ/tæ		
p3m+plaît+inacc/p1	Rel	fabriRelacc/p2m		
il plaît	moi	que	as fabriqué	tu

Il me plaît, ce que tu as fabriqué.

Ce que tu as fabriqué me plaît.

88. [ʒæ:ʔæne d^sd^sa:rebu] جاءني الضاربُ

ʒæ:ʔ/æ/ne d^s/d^sa:reb/u
vient+acc/p3m/p1 Rel+frappe+part actif/nominatif
est venu il moi qui frappant
Il m'est venu, celui qui a frappé
Celui qui a frappé est venu me voir.

89. [ʒæ:ʔæne lmæd^sru:bu] جاءني المضروبُ

ʒæ:ʔ/æ/ne l/mæd^sru:b/u
vient+acc/p3m/p1 Rel/frappe+part passé/nominatif
est venu il moi qui frappé
Il m'est venu, celui qui a été frappé
Celui qui a été frappé est venu me voir.

90. [ʔælhæʒʒæ:zu llæði raʔæjtuhu ebnu ju:suf] الحاجُّ اللذي رأيتُه ابنُ يوسف

ʔælhæʒʒæ:zu llæði raʔæj/tu/hu ebnu ju:suf
Alhazzazu Rel voit+acc/p1/p3m Ebn Youssuf
Alhazzazu que ai vu je lui Ebn Youssuf
Alhajjaju que j'ai vu, est Alhajjaju Ebn Youssuf.

91. [ʔæntæ llæði fæʃæltæ hæ:ðæ] أنت اللذي فعلتَ هذا

ʔæntæ llæði fæʃæltæ hæ:ðæ
P2m REL fait+acc/p2m démonstratif
Toi qui as fait tu ceci
C'est toi qui as fait ceci.

92. [ʔæntæ llæði fæʃællæ hæ:ðæ] أنت اللذي فعل هذا

ʔæntæ llæði fæʃællæ hæ:ðæ
P2m REL fait+acc/p3m démonstratif
Toi qui a fait il ceci
C'est toi qui as fait ceci.

93. [jæʃrabu:næ memmæ taʃrabu:næ menhu] يشربن مما تشربون منه

jæ/frab/u:næ	mem/mæ	ta/frab/u:næ	men/hu
p6m+boit+inacc	prép (de)+Rel	p5+boit+inacc	de/p3m
Ils boivent de que vous buvez de lui			
Ils boivent de ce que vous buvez			

94. [ʔæxaðtu llæði howwæ ʔafdʰal] أخذتُ الذي هو أفضل

ʔæxað/tu	llæði	howwæ	ʔafdʰal
Prend+acc/p1	Rel	p3m	meilleur
ai pris je qui lui meilleur			
J'ai pris celui qui est meilleur.			

95. [ʔæxaðtu llæði ʔafdʰal] أخذتُ الذي أفضل

ʔæxað/tu	llæði	ʔafdʰal
Prend+acc/p1	Rel	meilleur
ai pris je qui meilleur		
J'ai pris celui qui est meilleur.		

96. [ju/flehu llæði jæztæhedu] يفلح الذي يجتهدُ

ju/fleh/u	llæði	jæ/ztæhed/u
p3m+réussit+inacc	Rel	p3m+travaille dur+inacc
il réussit qui il travaille dur		
Celui qui travaille dur réussit.		

97. [tuflehu llæti tæztæhedu] تفلح التي تجتهدُ

tu/fleh/u	llæti	tæ/ztæhed/u
p3f+réussit+inacc	Rel	p3f+travaille dur+inacc
elle réussit qui elle travaille dur		
Celle qui travaille dur réussit.		

98. [ʔæʕrefu llæðæjni næzæhæ:] أعرِفُ اللذين نجحا

ʔæʕref/u	llæðæjni	næzæhæ:
connaît+inacc+p1	Rel+duel m	réussit+acc+duel m
je connais qui (deux) ont réussi (ils (deux))		

Je connais les deux qui ont réussi.

99. [ju/fleħu llæðæ:ni jæztæhedæ:ni] يفلحُ اللذان يجتهدان

ju/fleħ/u	llæðæ:ni	jæ/ztæhed/æ:ni
p3m+réussit+inacc	Rel/duel	p3m duel+travaille dur +inacc

il réussit qui (deux) ils travaillent dur
Ceux (deux) qui travaillent dur réussissent.

100. [ʔæʕrefu ʔællætæjni næzæħætæ:] أعرِفُ اللتين نجحتا

ʔæ/ʕref/u	ʔællæt/æjni	næzæħætæ:
connaît+inacc+p1	Rel+duel m	réussit+acc+duel f

je connais qui (deux) ont réussi (elles /deux)
Je connais les deux qui ont réussi.

101. [tufleħu ʔællætæ:ni tæztæhedæ:ni] تفلحُ اللتان تجتهدان

tu/fleħ/u	ʔællæt/æ:ni	tæ/ztæhed/æ:ni
p3f+réussit+inacc	Rel/duel	p3m duel+travaille dur +inacc

elle réussit qui (deux) elles travaillent dur
Celles (deux) qui travaillent dur réussissent.

102. [mæn ðæ: jæʕrefu lhællæ] من ذا يعرفُ الحل

mæn	ðæ:	jæ/ʕref/u	l/hæll/æ
Interrogatif	Rel	p3m+sait+inacc	déf+solution+cas dir

Qui qui il sait la solution
Qui est-ce qui connaît la solution?

103. [ju/fleħu ʔæjju moztæhedun] يفلحُ أيُّ مجتهدٌ

ju/fleħ/u	ʔæjj/u	moztæhed/un
p3m+réussit+inacc	Rel/cas nominatif	sérieux/accord

il réussit qui sérieux
il réussit, celui qui est sérieux
Celui qui est sérieux réussit.

104. [ʔækramtu ʔæjjæ hejjæmoztæhedætun] أكرمتُ أي هي مجتهدةُ
 ʔækram/tu ʔæjj/æ hejjæ moztæhed/æt/un
 récompense+acc/p1 Rel/cas dir p3f sérieux/fém/nominatif
 ai récompensé je qui elle sérieuse
 J'ai récompensé laquelle est sérieuse.
105. [tæhædæθθtu ʔelæ ʔæjji hom moztæhedu:n] تحدثتُ إلي أي هم مجتهدون
 tæhædæθθ/tu ʔelæ ʔæjj/i hom moztæhed/u:n
 parle+acc/p1 à Rel/cas ind p6m sérieux/accord
 ai parlé je à qui eux sérieux
 J'ai parlé à ceux qui sont sérieux.
106. [jufleħu ʔæjjuhom moztæhedun] يفلحُ أيهم مجتهدُ
 ju/fleħ/u ʔæjj/u/hom moztæhed/un
 p3m+réussit+inacc Rel/cas nominatif/p6m sérieux/accord
 il réussit qui d'entre eux sérieux
 Celui d'entre eux qui est sérieux réussit.
107. [ʔækramtu ʔæjjæhom howwæmoztæhedun] أكرمتُ أيهم هو مجتهدُ
 ʔækram/tu ʔæjj/æ/hom howwæ moztæhed/un
 récompenser +acc/p1 Rel/cas dir/p6m p3m sérieux/nominatif
 ai récompensé je qui d'entre eux lui sérieux
 J'ai récompensé celui (d'entre eux) qui est sérieux.
108. [tæhædæθθtu ʔelæ ʔæjjihim howwæ moztæhedun] تحدثتُ إلي أيهم هو مجتهدُ
 tæhædæθθ/tu ʔelæ ʔæjj/i/him howwæ moztæhed/un
 parle+acc/p1 à Rel/cas ind/p6m p3m sérieux/nominatif
 ai parlé je à qui d'entre eux il sérieux
 J'ai parlé à celui d'entre eux qui est sérieux.
109. احترس من الرجل الذي لا يتكلم كثيراً
 [ʔeħtæres men ærrazole llæði læ jætækællæmu kæθi:ræn]
 ʔeħtæres men ær/razol/e llæði læ

Se méfie+impératif+p2m de déf/homme/cas ind REL négation

jæ:tækællæm/u

kæθi:ræn

p3m+parle+inacc

beaucoup

Méfie toi de l'homme qui ne pas il parle beaucoup

Méfie-toi de l'homme qui ne parle pas beaucoup.

110. [sæ:færa llæði jaryabu fessejæ:hæ] سافر الذي يرغب في السياحة

sæ:fær/a

llæði ja/ryab/u

f/es/sejæ:hæ

part+acc/p3m

REL

p3m+veut+inacc

prép/déf+tourisme

Il est parti qui il veut au tourisme

Il est parti, celui qui voulait faire du tourisme.

Celui qui voulait faire du tourisme est parti.

111. [wæddæʕtu llæði sæ:færa] ودعتُ الذي سافر

wæddæʕ/tu

llæði

sæ:fær/a

dit au revoir+acc/p1

REL

part+acc/p3m

ai dit je au revoir qui est parti il

J'ai dit au revoir à celui qui est parti.

112. أشرتُ علي الذي سافر بما ينفعه

[ʔæʃærtu ʕælæ llæði sæ:færa bemæ: jænfæʕuhu]

ʔæʃær/tu

ʕælæ

llæði

sæ:far/a

conseille+acc/p1

prép

REL

part+acc/p3m

be/mæ:

jæ/nfæʕ/u/hu

prép+REL

p3m+profite+inacc/p3m

ai conseillé je sur qui est parti il par ce qui il profite lui

J'ai dit à celui qui était parti, ce qui peut lui être utile.

113. [ʔæʃrefu ssæ:kenæ hæ:ðæ lbæjtæ] أعرِفُ الساكنَ هذا البيتَ

ʔæʃref/u

s/sæ:ken/æ

hæ:ðæ

p1+connaît+inacc

REL+habite+part actif+cas dir

dém

l/bæjt

déf/maison

Je connais qui habitant (l'habitant) cette maison

Je connais celui qui habite cette maison.

114. [ʔæqraʔu ketæ:bæn eʃtæræjtuhu belʔæms] أقرأ كتاباً إشتريته

ʔæ/qraʔ/u	ketæ:b/æn	e/ʃtæræj/tu/hu	belʔæms
p1+lit+inacc	livre+cas dir	p1+achète+acc+p3m	prép (à)/déf/hier

Je lis un livre j'ai acheté lui hier

Je lis un livre que j'ai acheté hier.

115. [ʔeʃtæræjtu θθæwbæ llæði tæʔrefuhu] إشتريت الثوب الذي تعرفه

ʔe/ʃtæræj /tu	θ/θæwb/æ	llæði	tæ/ʔref/u/hu
achète+acc/p1	déf+vêtement+cas dir	REL	p2m+connaît+inacc/p3m

ai acheté je le vêtement que tu connais lui

J'ai acheté le vêtement que tu connais.

116. [dʕarabtu ʔæjjæhom howwæ ʔækbar] ضربت أيهم هو أكبر

dʕarab/tu	ʔæjj/æ/hom	howwæ	ʔækbar
frappe+acc/p1	Rel/cas dir/p6	p3m	superlatif+grand

ai frappé je lequel eux il plus grand

J'ai frappé lequel d'entre eux est le plus grand.

117. [ʒæ:ʔæ llæði jæʔrefu lħaqi:qa] جاء الذي يعرف الحقيقة

ʒæ:ʔ/æ	llæði	jæ/ʔref/u	lħaqi:qa
Vient+acc/p3m	Rel	p3m+connait+inacc	déf/vérité

est venu il qui il connaît la vérité

Il est venu, celui qui connaît la vérité.

Celui qui connaît la vérité est venu.

118. [hæ:ðæ lwælædu mohæððæbun] هذا الولد مهذب

hæ:ðæ	l/wælæd/u	mohæððæb/un
dém	déf+garçon+nominatif	gentil+accord

ce garçon gentil

Ce garçon est gentil.

119. [ʒæ:ʔæ llæði jæʔrefu lħaqi:qa] جاء اللذي يعرف الحقيقة

ʒæ:ʔ/æ llæði jæʔref/u lħaqi:qa
Vient+acc/p3m Rel p3m+connait+inacc déf/vérité
est venu il qui il connait la vérité
Il est venu, celui qui connaît la vérité.
Celui qui connaît la vérité est venu.

120. [ʒæ:ʔæ ʔomar] جاء عمر

ʒæ:ʔ/æ ʔomar
Vient+acc/p3m Omar
est venu il Omar
Il est venu, Omar. / Omar est venu.

121. [llæði jæʔrefu lħaqi:qa ʕomar] اللذي يعرف الحقيقة عمر

llæði jæʔref/u lħaqi:qa ʕomar
Rel p3m+connait+inacc déf/vérité Omar
qui il connait la vérité Omar
Celui qui connaît la vérité est Omar.

122. [raʔæjtu mæn ʕendækæ] رأيتُ من عندك (Ebn Yæfi:ch)

raʔæj/tu mæn ʕendæ/kæ
voit+acc+p1 Rel chez+p2m
ai vu je qui chez toi
J'ai vu celui qui était chez toi.

123. [raʔæjtu mæ raʔæjtæ] رأيتُ ما رأيتُ

raʔæj/tu mæ raʔæj/tæ
voit+acc+p1 Rel voit+acc+p2
ai vu je que ai vu tu
J'ai vu ce que tu as vu.

124. [ʒæ:ʔæne llæði kæ:næ qa:ʔemæn] جاءني اللذي كان قائماً

ʒæ:ʔ/æ/ne llæði kæ:n/æ qa:ʔem/æn

Vient+acc/p3m/p1 Rel est+acc/p3m debout/cas dir
 est venu il moi qui était il debout
 Celui qui était debout est venu me voir.

125. [ʔællæði ʕendækæ zæjd] اللذي عندك زيداً

ʔællæði ʕendæ/kæ zæjd

Rel chez/p2m Zayd

Qui chez toi Zayd

Celui qui est chez toi, est Zayd.

126. [ʔæʕrefu llæðæjni jæztæhedæ:ni] أعرّف اللذين يجتهدان

ʔæ/ʕref/u llæðæjni jæ/ztæhed/æ:ni

connaît+inacc+p1 Rel+duel m p3m duel+travaille dur+inacc

je connais qui (deux) travaillent (ils / deux) dur

Je connais les deux qui travaillent dur.

127. تحدثت إلي أيهم هو مجتهدٌ

[tæhædæθtu ʔelæ ʔæjjihim howwæ moztæhedun]

tæhædæθ/tu ʔelæ ʔæjj/i/him howwæ moztæhed/un

parle+acc/p1 à Rel/cas ind/p6m p3m sérieux/nominatif

ai parlé je à qui d'entre eux il sérieux

J'ai parlé à celui d'entre eux qui est sérieux.

128. [xoð mæ: tæfæ:ʔu] خذ ما تشاء

xoð mæ: tæ/fæ:ʔ/u

prend+impératif+p2m Rel p2m+veut+inacc

Prends que tu veux

Prends ce que tu veux.

129. [juflehu ʔæjju jæztæhedu] يفلح أيُّ يجتهدُ

ju/fleh/u ʔæjj/u jæ/ztæhed/u

p3m+réussit+inacc Rel /nominatif p3m+travaille dur+inacc

il réussit qui il travaille dur

Celui qui travaille dur réussit.

130. [ʔæʃrefu ʔællæði d^ʕa:ræbæ zæjdæn] أعرِفُ الَّذِي ضَرَبَ زَيْدًا

ʔæʃref/u	ʔællæði	d ^ʕ a:ræb/æ	zæjd/æn
p1+connaît+inacc	Rel	frappe+acc/p3m	Zayd+cas dir
je connais qui a frappé il Zayd			
Je connais celui qui a frappé Zayd.			

131. [hæ:ðæ hæ:resu lbæjti] هَذَا حَارِسُ الْبَيْتِ

hæ:ðæ	hæ:res/u	l/bæjt/i
dém	garde+part actif/cas nominatif	déf/maison/cas ind
celui-ci gardant la maison		
Celui-ci est le gardien de la maison.		

132. [hæ:ðæ howwæ rrazulu lhæ:resu lbæjtæ belʔæmsi] هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الْحَارِسُ الْبَيْتَ بِالْأَمْسِ

hæ:ðæ	howwæ	r/razul/u	
dém	p3m	déf+homme/cas nominatif	
l/hæ:res/u		l/bæjt/æ	b/el/ʔæmsi
Rel/garde+part actif/accord		déf/maison/cas dir	prép/déf/hier
Celui-ci lui l'homme qui gardant la maison hier			
C'est celui-ci l'homme qui a gardé la maison hier.			

133. [ferresæ:læte lmorsælæti ʔelæjkæ] فِي الرَّسَالَةِ الْمُرْسَلَةِ إِلَيْكَ

f/er/resæ:læt/e	l/morsæl/æt/i	
à/déf/message/cas ind	.../envoie+part passé/accord en genre/accord en cas	
ʔelæj/kæ		
Prép (à)+p2m		
Dans	le message	ʔæ/ + envoyé (e) à toi
Dans le message qui t'a été envoyé.		

134. [ʔæʃrefu d^ʕd^ʕa:rebæ zæjdæn] أعرِفُ الضَّارِبَ زَيْدًا

ʔæʃref/u	d ^ʕ /d ^ʕ a:reb/æ	zæjd/æn
p1+connaît+inacc	Rel/frappe+part actif/cas dir	Zayd+cas dir

je connais qui frappant Zayd
 Je connais celui qui frappe Zayd.

135. [ʔæʕrefu s^ʕs^ʕoħafejjæ lkæ:tebæ hæ:ðæ lmaqa:l] أعرفُ الشخصَ الضاربَ زيداً

ʔæ/ʕref/u	s ^ʕ /s ^ʕ oħafejj/æ	
p1/connaît+inacc	déf/journaliste/cas dir	
l/kæ:teb/æ	hæ:ðæ	l/maqa:l
Rel/écrit+part actif/accord	dém	déf/article

je connais le journaliste qui écrivait cet article
 Je connais le journaliste qui écrit cet article.

136. [ʔæʕrefu s^ʕs^ʕoħafejjæ llæði jæktubu hæ:ðæ lmaqa:l] أعرفُ الصحفيَ الذى يكتبُ هذا المقالَ

ʔæ/ʕref/u	s ^ʕ /s ^ʕ oħafejj/æ	llæði
p1/connaît+inacc	déf/journaliste/cas dir	Rel
jæ/ktub/u	hæ:ðæ	l/maqa:l
p3m/écrit+inacc	dém	déf/article

je connais le journaliste qui écrit cet article
 Je connais le journaliste qui écrit cet article.

137. [ʔæʕrefu s^ʕs^ʕoħafejjæ kæ:tebæ hæ:ðæ lmaqa:l]

ʔæ/ʕref/u	s ^ʕ /s ^ʕ oħafejj/æ	
p1/connaît+inacc	déf/journaliste/cas dir	
kæ:teb/æ	hæ:ðæ	l/maqa:l
écrit+part actif/accord	dém	déf/article

je connais le journaliste écrivait cet article
 Je connais le journaliste qui écrit cet article.

138. [ʔæʕrefu kæ:tebæ hæ:ðæ lmaqa:l] أعرفُ كاتبَ هذا المقالَ

ʔæ/ʕref/u	kæ:teb/æ	hæ:ðæ l/maqa:l
p1/connaît+inacc	écrit+part actif/cas dir	dém déf/article

je connais écrivait cet article
 Je connais l'écrivain de cet article. Ou, je connais celui qui écrit cet article.

139. [jæfrabu:næ memmæ tafrabu:næ menhu] يشربون مما تشربون منه
- | | | | |
|----------------|---------------|---------------|--------|
| jæ/frab/u:næ | mem/mæ | ta/frab/u:næ | men/hu |
| p6m+boit+inacc | prép (de)+Rel | p5+boit+inacc | de/p3m |
- Ils boivent de que vous buvez de lui
Ils boivent de ce que vous buvez.

140. [ʔænæ llæði hædartu] أنا اللذي حضرت
- | | | |
|------|-------|---------------|
| ʔænæ | llæði | hædar/tu |
| p1 | Rel | arrive+acc/p1 |
- moi qui suis arrivé je
C'est moi qui suis arrivé.

141. [ʔæxaðtu llæði howwæ ʔafdʰal] أخذتُ اللذي هو أفضل
- | | | | |
|--------------|-------|-------|----------|
| ʔæxað/tu | llæði | howwæ | ʔafdʰal |
| Prend+acc/p1 | Rel | p3m | meilleur |
- ai pris je qui lui meilleur
J'ai pris celui qui est meilleur.

142. [ʔælhæʒʒæ:ʒu llæði raʔæjtuhu ebnu ju:suf] الحجاج اللذي رأيتُه ابن يوسف
- | | | | | |
|-------------|-------|-----------------|------|---------|
| ʔælhæʒʒæ:ʒu | llæði | raʔæj/tu/hu | ebnu | ju:suf |
| Alhajjaj | Rel | voit+acc/p1/p3m | Ebn | Youssuf |
| Alhajjaj | que | ai vu je lui | Ebn | Youssuf |
- Alhajjaj que j'ai vu, est Alhajjaj Ebn Youssuf.

143. والدي اللذي أطال الله عمره يرعي شؤني
- [wæ:lede llæði ʔatʰa:la lla:hu ʕumrahu jærʕæ ʃuʔu:ni]
- | | | | |
|--------------------|-------|------------------|----------------|
| wæ:led/e | llæði | ʔatʰa:l/a | lla:h/u |
| père/p1 | Rel | prolonge+acc+p3m | dieu/nominatif |
| ʕumr/a/hu | | jær/ʕ/æ | ʃuʔu:n/i |
| vie/cas direct/p3m | | p3m+s'occupe+p3m | affaire+PL/p1 |
- père moi qui il prolonge dieu vie lui il s'occupe affaires moi
Mon père qui, que dieu bénisse sa vie, s'occupe de mes affaires.

144. [xoð ælketæ:bæ llæði tæfæ:ʔu] خذ الكتاب الذي نشاء
- | | | | |
|------------------------------|-------------------|-------|----------------|
| xoð | æl/ketæ:/bæ | llæði | tæ/fæ:ʔ/u |
| prend+impératif+p2m | déf/livre/cas dir | Rel | p2m+veut+inacc |
| Prends le livre que tu veux | | | |
| Prends le livre que tu veux. | | | |
145. هذا الكتاب الذي تعرفونه جيداً أعجب جميع أعضاء اللجنة
- [hæ:ðæ lketæ:bu llæði tæfrefu:næhu ʒæjjedæn ʔæfzæbæ ʒæmi:ʕæ ʔaʕdʕa:ʔæ ellæʒnæ]
- | | | | |
|--|---------------------|----------|----------------------|
| hæ:ðæ | l/ketæ:b/u | llæði | tæ/fref/u:næ/hu |
| dém | déf+livre/nominatif | Rel | p5+connaît+inacc+p3m |
| ʒæjjedæn | ʔæ/ʕzæb/æ | ʒæmi:ʕ/æ | ʔaʕdʕa:ʔ/æ |
| bien | p3m+plaît+acc | tout+acc | membre+PL+cas dir |
| el/læʒnæ | | | |
| déf+commission | | | |
| ce livre que vous connaissez bien, il a plu tous membres de la commission | | | |
| Ce livre, que vous connaissez bien, a plu à tous les membres de la commission. | | | |
146. [xoð mæ: tæfæ:ʔu] خذ ما تشاء
- | | | |
|------------------------|-----|----------------|
| xoð | mæ: | tæ/fæ:ʔ/u |
| prend+impératif+p2m | Rel | p2m+veut+inacc |
| Prends que tu veux | | |
| Prends ce que tu veux. | | |

CORPUS DE L'ARABE MODERNE

1. [jæxruʒu lwælædæ:ni] يخرج الولدان
 jæ/xruʒ/u l/wælæd/æ:ni
 p3m/sort+inacc déf/garçon/duel+nominatif
 Il sort les deux garçons
 Les deux garçons sont sortis.

2. [xoð mæ: jænfaʕukæ] خذ ما ينفكك
 xoð mæ: jæn/faʕ/u/kæ
 prend+impératif+p2m Rel p3m+est utile+inacc+p2m
 Prends qu'il est utile toi
 Prends ce qui peut t'être utile.

3. [qaraʔtu lketæ:bæ llæði eʃtæræ:hu ʔæbi] قرأت الكتاب الذي اشتراه أبي
 qaraʔ/tu l/ketæ:b/æ llæði eʃtæræ:/hu ʔæb/i
 lit+acc+p1 déf/livre/cas dir Rel achète+acc/p3m/p3m père/p1
 j'ai lu le livre que il a acheté lui mon père
 J'ai lu le livre qu'a acheté mon père.

4. أخذت أقلب صفحات مجلة اشتريتها
 [ʔaxaðtu ʔuqallebu sʰafaħæ:ta mæzællætæn ʔeʃtæræjtuhæ]
 ʔaxað/tu ʔu/qalleb/u sʰafaħæ:t/a
 Prend+acc/p1 p1+tourne+inacc page+PL+cas dir
 mæzællæt/en ʔeʃtæræj/tu/hæ
 revue+cas ind achète+acc/p1/p3f
 J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue j'ai acheté la
 J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue que j'ai achetée

5. أقرأ رواية كتبها صديق لي
 [ʔaqrɑʔu ruwæ:jætæn kætæbæħæ sʰadi:aun li]
 ʔa/qraʔ/u ruwæ:jæt/æn kætæb/æ/hæ
 p1/lit+inacc roman/cas dir écrit+acc/p3m/p3f

s^ʕadi:q/un l/i
ami/cas nominatif prép(à)/p1
je lis un roman il a écrit elle un ami à moi
Je lis un roman qu'a écrit un ami à moi.

6. [ʔaqrɑʔu ruwæ:jætæn ʃajjeqatæn] أقرأ رواية شيقة
ʔa/qraʔ/u ruwæ:jæt/æn ʃajjeq/atæn
p1/lit+inacc roman/cas dir intéressant/accord
je lis un roman intéressant
Je lis un roman intéressant.

7. أقرأ الرواية التي كتبها صديق لي
[ʔaqrɑʔu rruwæ:jætæ llæti kætæbæhæ s^ʕadi:aun li]
ʔa/qraʔ/u r/ruwæ:jæt/æ llæti kætæb/æ/hæ
p1/lit+inacc déf/roman/cas dir Rel écrit+acc/p3m/p3f
s^ʕadi:q/un l/i
ami/cas nominatif prép(à)/p1
je lis le roman que il a écrit elle un ami à moi
Je lis le roman qu'a écrit un ami à moi.

8. [ʔaqrɑʔuhæ] أقرأها
ʔa/qraʔ/u/hæ
p1/lit+inacc/p3f
je lis la
Je la lis.

9. [ʃændi bent fi: senn elmora:haqa] عندي بنت في سن المراهقه
ʃænd/i bent fi: senn el/mora:haqa
prép (chez)/p1 fille prép(à) âge déf/adolescence
chez moi une fille à l'âge de l'adolescence
J'ai une fille à l'âge de l'adolescence.

10. البنت التي في سن المراهقه تعمل عندي
[ʔælbentu llæti fi: senn elmora:haqa tæʃmælu ʃendi]

ʔæl/bent/u	llæti	fi:	senn	el/mora:haqa
déf/fille/nominatif	Rel	prep(à)	âge	déf/adolescence
tæ/ʕmæɫ/u	ʕend/i			
p3f/travaille+inacc	prép(chez)/p1			

la fille qui à l'âge de l'adolescence travaille chez moi
 La fille qui est à l'âge de l'adolescence travaille chez moi.

11. [zohæjrʊn moʔtæhedun] زهير مجتهد

zohæjr/un	moʔtæhed/un
Zohayr + nominatif	sérieux / accord au nominatif
Zohayr sérieux	
Zohayr est sérieux.	

12. [moħæmmædun fedda:ri] محمد في الدار

moħæmmæd/un	f/ed/da:r/i
Mohammed / nominatif	prép (dans) / déf / maison / cas indir.
Mohammed à la maison	
Mohammed est à la maison	

13. [zæjdun qa:mæ] زيد قام

zæjd/un	qa:m/æ
Zayd/nominatif	se lève+acc/p3m
Zayd s'est levé.	

14. [zæjdun ʔæxu:kæ] زيد أخوك

zæjd/un	ʔæx/u:/kæ
Zayd / nominatif	frère/nominatif (accord) / p2m
Zayd ton frère	
Zayd est ton frère.	

15. [ʔentʕalaqa Bakr] إنطلق بكر

ʔentʕalaq/a	Bakr
part+acc+p3m	Bakr

il est parti Bakr

Bakr est parti.

16. [zæjdun qa:mæ] زيد قام

zæjd/un qa:m/æ

Zayd/nominatif se lève+acc/p3m

Zayd s'est levé.

17. [qa:mæ zæjdun] قام زيد

qa:m/æ zæjd/un

se lève+acc/p3m Zayd/nominatif

il s'est levé Zayd

Zayd s'est levé.

18. [xaraʒæ lwælædu] خرج الولد

xaraʒ/æ l/wælæd/u

sort+acc+p3m déf/garçon/nominatif

Il est sorti le garçon

Le garçon est sorti.

19. [ʔælwælædu xaraʒæ] الولدُ خرج

ʔælwælæd/u xaraʒ/æ

déf/garçon/nominatif sort+acc+p3m

le garçon est sorti

Le garçon est sorti.

20. [ʔænæ ʔæ:kolu] أنا أكل

ʔænæ ʔæ:/kol/u

p1 p1+mange+inacc

Je mange.

21. [ʔællæði jæfʏælukæ jæfʏæluni] اللذي يشغلك يشغلني

ʔællæði jæ/fʏæl/u/kæ

jæ/fʏæl/u/ni

Relp3m/ préoccupe+inacc/ p2m p3m/ préoccupe+inacc/ p1m

Qui il préoccupe toi il préoccupe moi

Quoi te préoccupe me préoccupe. (ou mieux: Ce qui te préoccupe me préoccupe.)

22. [honæ: nælʃæbu] هنا نلعب

honæ: næ/lʃæb/u

ici p4/joue/inacc

ici nous jouons

Ici, nous jouons.

23. [ðæhæbtu ʔelæ nnæ:di] ذهبت الي النادي

ðæhæb/tu ʔelæ n/næ:di

va+acc/p1 prép (à) déf+club

Je suis allé au club.

24. [ʔælwælædæ:ni jæxruʒæ:ni] الولدان يخرجان

ʔæl/wælæd/æ:ni jæ/xruʒ/æ:ni

déf/garçon/duel+nominatif p3 duel/sort+inacc

les deux garçons ils sortent

Les deux garçons sortent.

25. [ʔælpæwlæ:du jæxruʒu:næ] الأولاد يخرجون

ʔælpæwlæ:d/u jæ/xruʒ/u:næ

déf/garçon+PL/nominatif p6m/sort+inacc

Les garçons ils sortent

Les garçons sortent.

26. [ʔænæ ʔædʃrebu] أنا اضربُ

ʔænæ ʔæ/dʃreb/u

p1 p1/frappe+inacc

Je frappe.

27. [jæxruʒu lwælædu] يخرج الولد

jæ/xruʒ/u l/wælæd/u
p3m/sort+inacc déf/garçon/nominatif
il sort le garçon
Le garçon sort.

28. [jæxruʒu l/wælædæ:ni] يخرج الولدان
jæ/xruʒ/u l/wælæd/æ:ni
p3m/sort+inacc déf/garçon/duel+nominatif
Il sort les deux garçons
Les deux garçons sont sortis.

29. [jæxruʒu l/?æwlæ:du] يخرج الأولاد
jæ/xruʒ/u l/?æwlæ:d/u
p3m/sort+inacc déf/garçon+PL/nominatif
il sort les garçons
Les garçons sont sortis.

30. [tæxruʒu lbentu] تخرج البنت
tæ/xruʒ/u l/bent/u
p3f/sort+inacc déf/fille/nominatif
Elle sort la fille
La fille sort.

31. [tæxruʒu lbentæ:ni] تخرج البناتان
tæ/xruʒ/u l/bent/æ:ni
p3f/sort+inacc déf/fille/nominatif duel
Elle sort les deux filles
Les deux filles sortent.

32. [tæxruʒu lbænæ:tu] تخرج البنات
tæ/xruʒ/u l/bænæ:t/u
p3f/sort+inacc déf/fille+PL/nominatif
Elle sort les filles

Les filles sortent.

33. [sarrani ʔənnækæ hədʕartæ] سرني أنك حضرت

sarr/a/ni ʔənnæ/kæ hədʕar/tæ

Fait plaisir+acc/p3m/p1 Relp2m se présente+acc/p2m

Il a fait plaisir moi que tu t'es présenté

Ça m'a fait plaisir que tu sois présent.

34. [ʔæʕzæbæ zæjdæn mæ: kərehæ ʕamrun] أعجب زيد ما كره عمر

ʔæʕzæb/æ zæjd/æn mæ: kəreh/æ

plait+acc/p3m Zayd+cas dir Rel déteste+acc/p3m

ʕamr/un

Amr/nominatif

il a plu Zayd que a détesté Amr

Il a plu à Zayd ce qu'a détesté Amr. (Ou mieux: Ce que Amr a détesté a plu à Zayd.)

35. [jæʕæbu lwælædu felhadi:qati] يلعب الولد في الحديقة

jæ/ʕæb/u l/wælæd/u fe/l/hadi:qat/i

p3m+joue+inacc déf/garçon/nominatif prép(à)+déf+jardin+cas indirect

il joue le garçon au jardin

Le garçon joue au jardin.

36. [jæʕæbu felhadi:qati] يلعب في الحديقة

jæ/ʕæb/u fe/l/hadi:qat/i

p3m+joue+inacc prép(à)+déf+jardin+cas indirect

il joue au jardin

Il joue au jardin.

37. [jæʕæbu howwæ felhadi:qati] يلعب هو في الحديقة

jæ/ʕæb/u howwæ fe/l/hadi:qat/i

p3m+joue+inacc p3m prép(à)+déf+jardin+cas indirect

il joue lui au jardin

Il joue, lui-même, au jardin.

38. [jælfæbu:næ hom felhadi:qati] يلعبون هم في الحديقة

jæ/fæb/u:næ hom fe/l/hadi:qat/i

p6m+joue+inacc p6m prép(à)+déf+jardin+cas indirect

Ils jouent eux au jardin

Ils jouent, eux-mêmes, au jardin.

39. [jæfu:du lʔæwlæ:du men ælmædræsæ] يعودُ الأولادُ من المدرسة

jæ/fu:d/u l/ʔæwlæ:d/u men æl/mædræsæ

p3m/rentre+inacc déf/garçon+PL/nominatif prép(de) déf/école

il rentre les garçons de l'école

Les garçons rentrent de l'école.

40. [jæfu:du:næ men ælmædræsæ] يعودون من المدرسة

jæ/fu:d/u:næ men æl/mædræsæ

p6m/rentre+inacc prép(de) déf/école

ils rentrent de l'école

Ils rentrent de l'école.

41. [ʔælfæbu ʔænnæ felhadi:qati] أَلعب أنا في الحديقة

ʔæ/fæb/u ʔænnæ fe/l/hadi:qat/i

p1m+joue+inacc p1 prép(à)+déf+jardin+cas indirect

je joue moi au jardin

Je joue, moi-même, au jardin.

42. [næfæm fæ:du: men ælmædræsæ] نعم، عادوا من المدرسة

næfæm fæ:d/u: men æl/mædræsæ

oui rentre+acc/p6m prép (de) déf/école

oui ils sont rentrés de l'école

Oui, ils sont rentrés de l'école.

43. [θommæ ðæhæbtu ʔelæ lqahwa] ثم، ذهبْتُ الي القهوة

θommæ ðæhæb/tu ʔelæ l/qahwa

puis va+acc/p1 prép (à) déf/café

puis suis allé je à le café
Puis, je suis allé au café.

44. [wa ʕæ:dæt bæʕdæ ðælek] و عادت بعد ذلك
wa ʕæ:d/æt bæʕdæ ðælek
et revient+acc/p3f après ça
et est revenue elle après ça
Et elle est revenue, après.

45. [honæ nælʕæbu wæ nælhu] هنا نلعب و نلھو
honæ nælʕæb/u wæ nælh/u
ici p4/joue+inacc et p4/s'amuse+inacc
ici nous jouons et nous nous amusons
Ici, nous jouons et nous amusons.

46. [ʔæntæmoʒtæhedun] أنت مجتهد
ʔæntæ moʒtæhed/un
p2m sérieux/nominatif
Toi sérieux
Tu es sérieux.

47. [hæ:ðæ ʕomarʊ] هذا عمرو
hæ:ðæ ʕomar/u
dém Omar / nominatif
celui-ci Omar
C'est Amr.

48. [ʔæʕi:du lʒæzmu] العيدُ اليوم
ʔæʕi:d/u lʒæwm/u
déf / fête / nominatif accord / jour / accord
La fête aujourd'hui
La fête, c'est aujourd'hui.

49. [fi: bæjtenæ: dʒajfun] في بيتنا ضيف

fi: bæjt/e/næ: dʒajf/un
prép (dans) maison/cas ind/ p4 invité/nominatif

Dans maison nous un invité

Dans notre maison, il y a un invité. (Nous avons un invité à la maison)

50. [ʔærazolu llæði jætæhæddæθu sʰa:dequn] الرجل الذي يتحدث صادق

ʔæ/razol/u llæði jætæhæddæθ/u sʰa:deq/u/n
déf+homme+nominatif Rel p3m+parle+inacc sincère+accord+tanwin

L'homme qui il parle sincère

L'homme qui parle est sincère.

51. أخذت أقلب صفحات مجلة اشتريتها.

[ʔaxaðtu ʔuqallebu sʰafaħæ:ta mæzællæten ʔeʃtæræjtuhæ]

ʔaxað/tu ʔu/qalleb/u sʰafaħæ:t/a
Prend+acc/p1 p1+tourne+inacc page+PL+cas dir

mæzællæt/en ʔeʃtæræj/tu/hæ

revue+cas ind achète+acc/p1/p3f

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue j'ai acheté la

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue que j'ai achetée.

52. [qaraʔtu lketæ:bæ llæði eʃtæræ:hu ʔæbi] قرأت الكتاب الذي اشتراه أبي

qaraʔ/tu l/ketæ:b/æ llæði eʃtæræ:/hu ʔæb/i
lit+acc+p1 déf/livre/cas dir Rel achète+acc/p3m/p3m père/p1

j'ai lu le livre que il a acheté lui mon père

J'ai lu le livre qu'a acheté mon père.

53. لا توجد المواصلات التي تسهل لهم الانتقال.

[læ tu:zædu lmowasʰala:tu llæti tusæhhelu læhom elʔenteqa:l]

læ tu:/zæd/u l/mowasʰal/a:t/u
nég p3f+se trouve+inacc déf/transport+PL/nominatif

llæti tu/sæhhel/u læ/hom el/ʔenteqa:l

Rel p3f+facilite+inacc prép (pour)/p6m déf/déplacement

ne pas elle se trouve les transports qui elle facilite pour eux le déplacement
 Il n'y a pas les moyens de transport qui leur facilitent le déplacement.

54. هذا هو الكتاب الذي حدثك عنه

[hæ:ðæ howwæ lketæ:bu llæði hæddæθtukæ ʕænhu]

hæ:ðæ howwæ l/ketæ:b/u llæði

dém p3m déf/livre/cas nom dont

hæddæθ/tu/kæ ʕæn/hu

parle+acc/p1/p2m prép (de)/p3m

ce lui le livre dont j'ai parlé toi de lui

C'est le livre dont je t'ai parlé.

55. قرأتُ الكتاب الذي اشتراه أبي [qaraʔtu lketæ:bæ llæði eʃtæræ:hu ʔæbi]

qaraʔ/tu l/ketæ:b/æ llæði eʃtæræ:/hu ʔæb/i

lit+acc+p1 déf/livre/cas dir Rel achète+acc/p3m/p3m père/p1

j'ai lu le livre que il a acheté lui mon père

J'ai lu le livre qu'a acheté mon père.

56. هذه صورة الفتاة التي أحبها [hæ:ðihi su:ratu lfætæ:te llæti ʔuħebbuhæ]

hæ:ðihi su:rat/u lfætæ:t/e

dém+fém photo/cas nom déf/fille/cas ind

llæti ʔu/ħebb/u/hæ

Rel p1+aime+inacc/p3f

celle-ci photo la fille que j'aime elle

C'est la photo de la fille que j'aime.

57. هذه صورة الفتاة التي أحبها [hæ:ðihi su:ratu lfætæ:te llæti ʔuħebbuhæ]

hæ:ðihi su:rat/u lfætæ:t/e

dém+fém photo/cas nom déf/fille/cas ind

llæti ʔu/ħebb/u/hæ

Rel p1+aime+inacc/p3f

celle-ci photo la fille que j'aime elle

C'est la photo de la fille que j'aime.

58. [hæ:ðihi su:ratu lfætæ:te llæti ʔuħebbu] هذه صورة الفتاة التي أحبُّ

hæ:ðihi su:rat/u l/fætæ:t/e
 dém+fém photo/cas nom déf/fille/cas ind
 llæti ʔu/ħebb/u
 Rel p1+aime+inacc
 Celle-ci photo la fille que j'aime
 C'est la photo de la fille que j'aime.

59. أما هؤلاء اللذين أذوني فقد سامحتهم

[ʔæmmæ hæ:ʔulæ:ʔe llæði:næ ʔæ:ðu:ni fæqad sæ:mæhtuhom]
 ʔæmmæ hæ:ʔulæ:ʔe llæði:næ ʔæ:ðu:/(n)i
 Quant à dém+PL masc Rel+accord* fait mal+acc/p6/p1
 fæqad sæ:mæħ/tu/hom
 particule pardonne+acc/p1/p6
 Quant à ceux qui ont fait mal ils moi ai pardonné je eux
 Quant à ceux qui m'ont fait mal, je leur ai pardonné.

60. هذا صديقي لاعب الكرة الذي حدثتك عنه

[hæ:ðæ s^ʔadi:qi læ:ʃeb ælkora ʔællæði hæddæθtukæ ʃænhu]
 hæ:ðæ s^ʔadi:q/i læ:ʃeb æl/kora ʔællæði
 dém ami/p1 joueur déf/ballon Rel
 hæddæθ/tu/kæ ʃæn/hu
 parle+acc/p1/p2m prép (de)+p3m
 C'est mon ami le joueur de foot dont je t'ai parlé de lui
 C'est mon ami, le joueur de foot, dont je t'ai parlé.

61. [ju:sef ællæði dæʃæ:ni] يوسف الذي دعاني

ju:sef ællæði dæʃæ:/(n)i
 Youssef Rel invite+acc/p3m/p1
 Youssef qui a invité il moi
 Youssef qui m'a invité.

62. [ʔennæhu ʔæntæ llæði nætæħæddæθu ʃænhu] إنه أنت الذي نتحدث عنه

ʔənnæ/hu ʔəntæ llæði næ/tæhæddæθ/u ʕæn/hu
 Particule (que)+p3m p2m Rel p4+parle+inacc prép (de)+p3m
 C'est toi dont nous parlons de lui
 C'est toi dont nous parlons.

63. أما هؤلاء الذين أدوني فقد سامحتهم.

[ʔæmmæ hæ:ʔulæ:ʔe llæði:næ ʔæ:ðu:ni fæqad sæ:mæhtuhom]
 ʔæmmæ hæ:ʔulæ:ʔe llæði:næ ʔæ:ðu:/(n)i
 Quant à dém+PL masc Rel+accord* fait mal+acc/p6/p1
 fæqad sæ:mæh/tu/hom
 particule pardonne+acc/p1/p6
 Quant à ceux qui ont fait mal ils moi ai pardonné je eux
 Quant à ceux qui m'ont fait mal, je leur ai pardonné.
 * accord en genre et en nombre avec l'antécédent

64. [ʔælmænhæʒu llæði jæsmæhu let^ʕt^ʕefl]... المنهج الذي يسمح للطفل...

ʔælmænhæʒ/u llæði jæ/smæh/u le/t^ʕ/t^ʕefl
 déf/programme/cas nom Rel p3m+permet+inacc prép (à)/déf/enfant
 Le programme qui permet à l'enfant...

65. [leʔomme llæti fa:raqatnæ] لأمي التي فارقتنا

le/ʔomm/e llæti fa:raq/at/næ
 prép (à)/mère/p1 Rel+accord (fém) quitte+acc/p3f/p4
 à ma mère qui a quitté elle nous
 À ma mère qui nous a quittés...

66. إنها ألعاب الشيطان التي لا تنتهي.

[ʔənnæhæ ʔælsæ:bæ ʃʃæjt^ʕa:ne llæti læ tæntæhi]
 ʔənnæhæ ʔælsæ:bæ ʃʃæjt^ʕa:n/e
 Particule (que)+p3f jeu+PL/cas dir déf+Satan/cas ind
 tæ/ntæhi llæti læ
 p3f+finit+inacc Rel+fém nég
 Que elle jeux de Satan qui ne se terminent pas

Ce sont les jeux (pièges) de Satan qui ne se terminent pas.

67. كان الثمن الوحيد الذي يعرفه هو .

[kæ:næ θθæmænu lwæhi:du llæði jæʃrefæhu howwæ]

kæ:n/æ θ/θæmæn/u l/wæhi:d/u llæði

est+acc/p3m déf/prix/nominatif accord/seul/accord (nom) Rel

jæ/ʃref/æ/hu howwæ

p3m+connaît+inacc/p3m p3m

était il le prix le seul qu'il connaît lui il...

Le seul prix qu'il connaît était...

68. مثل هؤلاء الرجال الذين لا يعرفون....

[meθlæ hæʔolæ:ʔe rrezæ:l ʔællæði:næ læ jæʃrefu:næ]

meθlæ hæʔolæ:ʔe r/rrezæ:l ʔællæði:næ

comme dém+PL masc déf/homme+PL Rel+accord PL masc

læ jæ/ʃref/u:næ

nég p6 (accord)+connaît+inacc

Comme ceux les hommes qui (eux) ne pas ils connaissent

Comme ces hommes qui ne connaissent pas...

69. هذا أحد الأصدقاء الذي تستطيع أن تعتمد عليه .

[hæ:ðæ ʔæhædu lʔas^ʃdeqa:ʔe llæði tæst^ʃat^ʃi:ʃu ʔæn tæʃtæmedu ʃælæjhi]

hæ:ðæ ʔæhæd/u l/ʔas^ʃdeqa:ʔe llæði

dém l'un+nominatif déf/ami+PL/cas ind Rel

tæ/st^ʃat^ʃi:ʃ/u ʔæn tæ/ʃtæmed/u ʃælæj/hi

p2m+peut+inacc subt (que) p2m+compte+inacc prép (sur)+p3m

C'est l'un des amis qui tu peux que tu comptes sur lui

C'est l'un des amis sur lequel tu peux compter.

70. لا أدري ما الذي قاله [læ: ʔædri mæ llæði qa:læhu]

læ: ʔæ/dri mæ llæði qa:l/æ/hu

Nég p1+sait+acc interrogatif indir Rel dit+acc/p3m/p3m

Je ne sais pas ce que a dit il lui

Je ne sais pas ce qu'il a dit.

71. [læ: ʔædri mæ: qa:læhu] لا أدري ما قاله

læ:	ʔæ/dri	mæ:	qa:l/æ/hu
Nég	p1+sait+acc	interrogatif	dit+acc/p3m/p3m

Je ne sais pas que a dit il lui
Je ne sais pas ce qu'il a dit.

72. [howwæ lwæhi:du llæði fæ:zæ] هو الوحيد الذي فاز

howwæ	l/wæhi:d/u	llæði	fæ:z/æ
P3m	déf/seul/nominatif	Rel	gagne+acc/p3m

Il le seul qui a gagné il
Il est le seul qui ait gagné.

73. [hæ:ðæ ʕomaru llæði kællæmtukæ ʕænhu] هذا عمر الذي كلمتك عنه

hæ:ðæ	ʕomar/u	llæði	kællæm/tu/kæ	ʕæn/hu
dém	Omar+nominatif	Rel	parle+acc+p1+p2m	prép (de)+p3m

Celui-ci Omar que j'ai parlé toi de lui
C'est Omar dont je t'ai parlé.

74. [næffæðæt mæ: t'alæbtu menhæ] نفذت ما طلبت منها

næffæð/æt	mæ:	t'alæbt/u	men/hæ
exécute+acc/p3f	Rel	demande+acc/p1	prép (de)+p3f

a exécuté elle que ai demandé je d'elle
Elle a exécuté ce que je lui ai demandé.

75. [fæhemtu zæjjedæn mæ: fi resæ:lætekæ] فهمت جيداً ما في رسالتك

fæhem/tu	zæjjedæn	mæ:	fi	resæ:læt/e/kæ
comprend+acc/p1	bien	Rel	prép (à)	message/cas ind/p2m

ai compris je bien que dans message toi
J'ai bien compris ce qui est dans ton message.

76. [ʔælʔæwlæ:du felhad'i:qa] الأولاد في الحديقة

ʔæl/ʔæwlæ:d/u f/el/ħad^ʕi:qa
 déf/enfant+PL/nominatif prép (dans)/déf/jardin
 Les enfants dans le jardin
 Les enfants (sont) dans le jardin.

77. [ʔælmæktæbu llæði tæʕmælu fi:hi zæwzæti] المكتب الذي تعمل فيه زوجتي

ʔælmæktæb/u llæði tæʕmælu/u fi:/hi
 Déf+bureau+nominatif Rel p3f+travaille+inacc prép (à)+p3m
 zæwzæti
 mariée+p1
 Le bureau où elle travaille dans lui ma femme
 Le bureau où travaille ma femme...

78. [ʔennæhu ʔæntæ llæði nætæħæddæθu ʕænhu] أنه أنت الذي نتحدث عنه

ʔennæ/hu ʔæntæ llæði nætæħæddæθu/u ʕæn/hu
 Particule (que)+p3m(c'est) p2m Rel p4+parle+inacc prép (de)+p3m
 C'est toi dont nous parlons de lui
 C'est toi dont nous parlons.

79. [ħæ:ðæ ʕomaru llæði kællæmtukæ ʕænhu] هذا عمر الذي كلمتك عنه

ħæ:ðæ ʕomar/u llæði kællæm/tu/kæ ʕæn/hu
 dém Omar+nominatif Rel parle+acc+p1+p2m prép (de)+p3m
 Celui-ci Omar que j'ai parlé toi de lui
 C'est Omar dont je t'ai parlé.

80. [s^ʕadi:qe llæði sæ:ʕædæni ʔesmuhu feri:f] صديقي الذي ساعدني إسمه شريف

s^ʕadi:q/e llæði sæ:ʕæd/æ/ni ʔesm/u/hu feri:f
 ami+p1 Rel aide+acc+p3m+p1 nom/nominatif/p3m Chérif
 Ami moi qui il a aidé moi nom lui Chérif
 Mon ami qui m'a aidé, son prénom (est) Chérif.

81. [ʔællæði sæ:ʕædæni howwæ feri:f] الذي ساعدني هو شريف

ʔællæði sæ:ʕæd/æ/ni howwæ feri:f

Rel aide+acc+p3m+p1 p3m Chérif
 qui il a aidé moi lui Chérif
 Qui m'a aidé, c'(est) Chérif.
 Celui qui m'a aidé, c'est Chérif.

82. [ʔælbentu llæt extartuhæ ...] البنت التي إخترتها

ʔælbent/u llæti e/xtar/tu/hæ
 déf/fille/nominatif Rel p1+choisit+acc/p3f
 la fille que j'ai choisi elle
 La fille que j'ai choisie.

83. جاء الرجلان اللذان تنتظرهما

[ʒæ:ʔæ rrazolæ:ne llæðæ:ni tæntaz^seruhomæ]
 ʒæ:ʔæ r/razol/æ:ne
 Vient+acc/p3m déf/homme/duel+cas nominatif
 llæðæ:ni tæ/ntaz^ser/u/homæ
 Rel+duel+accord p2m+attend+inacc/p3 duel
 Il est venu les deux hommes que tu attends eux deux
 Les deux hommes que tu attends sont venus.

84. أعرّف الرجلين اللذين تحدثا

[ʔæʕrefu rrazolæjne llæðæjni tæħæddæθæ:]
 ʔæʕref/u r/razol/æjne
 p1+connait+inacc déf/homme/duel+cas dir
 llæðæjni tæ/ħæddæθæ:
 Rel+duel+accord parle+acc+p3 duel
 Je connais les deux hommes qui ils ont parlé.
 Je connais les deux hommes qui ont parlé.

85. تذكر بنتيه اللتين يحبهما

[tæðækkæra bentæjhe llætæjni juħebbuhomæ]
 tæðækkæra/a bent/æj/he
 p3m/se rappelle+inacc fille/duel/p3m

llæt/æjni ju/hæbb/u/homæ
 Rel+duel+accord p3m+aime+inacc/p3 duel
 Il s'est rappelé ses deux filles qu'il aime elles (deux)
 Il s'est rappelé ses deux filles qu'il aime.

86. جاءت البنات اللتان أعرفهما

[ʒæ:ʔæt ælbentæ:ne llætæ:ni ʔæʃrefuhomæ]
 ʒæ:ʔæt æl/bent/æ:ne
 Vient+acc/p3m déf+filles+duel+nominatif
 llæt/æ:ni ʔæʃref/u/homæ
 Rel+duel+accord p1+connait+acc+p3 duel
 Elle est venu les deux filles que je connais elles (deux)
 Il est venu les deux filles que je connais.
 Les deux filles que je connais sont venues.

87. لكن الرجال الذين دافع عنهم لم ينصروه

[lækennæ rrezæ:lu llæði:næ dæ:fæʃæ ʃænhom læm jæns^soru:hu]
 lækennæ r/rezæ:l/u llæð/i:næ
 mais déf/homme+PL/nominatif Rel/PL accord
 dæ:fæʃ/æ ʃæn/hom læm jæ/ns^soru:/hu
 défend+acc+/p3m Prép (de)+p6m nég+acc p6+soutient+inacc/p3m
 Mais les hommes qu'il a défendus d'eux ne l'ont pas soutenu
 Mais les hommes qu'il avait défendus ne l'ont pas soutenu.

88. [ʔælkotobu llæte ʃtaræjtuhæ] الكتب التي اشتريتها

ʔæl/kotob/u llæte ʃtaræj/tu/hæ
 Déf/livre+PL/nominatif Rel+accord achète+acc/p1/p3 fém (accord)
 Les livres que j'ai acheté elle
 Les livres que j'ai achetés.

89. [ʔæssæjjedæ:te llæ:ti tæʃmælnæ] السيدات الاتي تعملن

ʔæs/sæjjed/æ:te llæ:ti tæʃmælnæ
 déf/femme/PL Rel+accord p6f+travaille+inacc

Les femmes qui elles travaillent...

Les femmes qui travaillent...

90. إنها ألعاب الشيطان التي لا تنتهي

[ʔennæhæ ʔælsæ:bu ʃʃæjt^ʕ:ne llæti læ tæntæhi]

ʔennæ/hæ ʔælsæ:b/u

Particule (que)/p3f jeu+PL/nominatif

ʃ/ʃæjt^ʕ:n/e llæti læ tæ/ntæhi

déf/Satan/cas ind Rel+accord nég p3f+finit+inacc

C'est elle les jeux de Satan qui ne pas elle finit

Ce sont les jeux (pièges) de Satan qui ne se terminent pas.

91. أنت الذي نتحدث عنه [ʔæntæ llæði nætæhæddæθu ʕænhu]

ʔæntæ llæði næ/tæhæddæθ/u ʕænhu

p2m Rel p4+parle+inacc prép (de)+p3m

toi dont nous parlons de lui

C'est toi dont nous parlons.

92. قال الذي رآها [qa:læ llæði ræʔæ:hæ]

qa:l/æ llæði ræʔæ:/hæ

dit+acc+p3m Rel voit+acc+p3m+p3f

Il a dit qui il a vu elle

Celui qui l'avait vue a dit...

93. كان يفكر في الذي طلبته منه

[kæ:næ jofækkeru fellæði t^ʕalabæthu menhu]

kæ:n/æ jo/fækker/u fe/llæði

est+acc+p3m p3m+pense+inacc prép (à)+Rel

t^ʕalab/æt/hu men/hu

demande+acc+p3f+p3m prép+p3m

Il était il réfléchit à qu'elle a demandé de lui

Il a réfléchi à ce qu'elle lui avait demandé.

94. [hæɫ fækkara fellæði tʰalabæthu menhu] هل فكر في الذي طلبته منه

hæɫ fækkar/a fe/llæði
est-ce que réfléchit+acc+p3m prép (à)+Rel
tʰalab/æt/hu men/hu
demande+acc+p3f+p3m prép (de)+p3m
Est-ce qu'il a réfléchi à qu'elle a demandé de lui
Est-ce qu'il a réfléchi à ce qu'elle lui avait demandé?

95. [næʕæm fakkara fi:hi] نعم، فكَّرَ فيه

næʕæm fakkara/a fi:/hi
oui réfléchit+acc+p3m prép (à)/p3m
Oui, il a réfléchi dans cela
Oui, il y a réfléchi.

96. [fæhemtu llæði qa:læhu] فهمتُ اللذي قاله

fæhem/tu llæði qa:l/æ/hu
comprend+acc+p1 Rel dit+acc/p3m
ai compris je que a dit il lui
J'ai compris ce qu'il a dit.

97. [ʔællæði jæʕyælu kæ ʔæʕrefuhu] اللذي يشغلك أعرفه

ʔællæði jæʕyælu/kæ ʔæʕref/u/hu
Rel p3m+préoccupe+inacc/p2m p1+connaît+acc/p3m
Qui préoccupe toi je connais le
Ce qui te préoccupe, je le connais.

98. كان يجهل معني اللذي قالته

[kæ:næ jæʒhælu mæʕnæ llæði qa:læthu]
kæ:n/æ jæʒhælu/u mæʕnæ llæði qa:l/æt/hu
est+acc/p3m ignore+inacc+p3m sens Rel dit+acc/p3f/p3m
Il était il ignorait sens qu'elle a dit le
Il ignorait le sens de ce qu'elle a dit

99. [hejjæ llæti ʔohebbuhæ] هي اللتي أحبها

hejjæ	llæti	ʔo/hebb/u/hæ
P3f	Rel	p1+aime+inacc+p3f
Elle	que	j'aime elle

C'est elle que j'aime.

100. [hejjæ llæti ʔohebbu] هي اللتي أحب

hejjæ	llæti	ʔo/hebb/u
P3f	Rel	p1+aime+inacc
Elle	que	j'aime

C'est elle que j'aime.

101. الكتاب اللذي علي المكتب ليس ملكي

[ʔælkætæ:bu llæði ʕælæ lmæktæbi læjsæ melki]

ʔæ/kætæ:b/u	llæði	ʕælæ	l/mæktæb/i
Déf+livre+nominatif	Rel	prép (sur)	déf+bureau+cas ind

læjs/æ melk/i

nég+p3m propriété/p1

Le livre qui sur le bureau ne pas il propriété moi

Le livre qui est sur le bureau n'est pas à moi.

102. [qa:læ llæði ræʔæ:hæ] قال اللذي رآها

qa:l/æ	llæði	ræʔ/æ:/hæ
dit+acc+p3m	Rel	voit+acc+p3m+p3f

Il a dit qui il a vu elle

Celui qui l'avait vue a dit...

103. البنت اللتي تتحدث صادقاً

[ʔælbentʉ llæti tæ:tæhæddæθu s^ʕa:deqatun]

ʔærbent/u	llæti	tæ:tæhæddæθ/u	s ^ʕ a:deq/at/un
déf+fille+nominatif	Rel	p3f+parle+inacc	sincère+accord+tanwin

La fille qui parle sincère

La fille qui parle est sincère.

104. السيدات اللاتي تعملن [ʔæssæjjedæ:te llæ:ti tæʕmælnæ]

ʔæs/sæjjed/æ:te llæ:ti tæ/ʕmælnæ
déf/femme/PL Rel+accord p6f+travaille+inacc
Les femmes qui travaillent...
Les femmes qui travaillent...

105. قال اللذان يعرفان الحقيقة [qa:læ llæðæ:ni jæʕrefæ:ne lhæqi:qa]

qa:l/æ llæð/æ:ni
dit+acc/p3m Rel/duel masc+cas nominatif
jæ/ʕref/æ:ne l/hæqi:qa
p3m duel+connaît+inacc déf/verité
Il a dit les deux qui connaissent la vérité
(Les deux) qui connaissent la vérité ont dit...

106. جاء اللذان يعرفان الحقيقة

[ʔæ:ʔæ llæðæ:ni jæʕrefæ:ne lhæqi:qa]
ʔæ:ʔ/æ llæð/æ:ni
vient+acc/p3m Rel/duel masc+cas nominatif
jæ/ʕref/æ:ne l/hæqi:qa
p3m duel+connaît+inacc déf/verité
Il est venu les deux qui connaissent la vérité
(Les deux) qui connaissent la vérité sont venus.

107. أعرف اللذين قاما بهذا العمل

[ʔæʕrefu llæðæjni qa:mæ: behæ:ðæ lʕæmæɪ]
ʔæ/ʕref/u llæð/æjni qa:m/æ:
p1+connaît+inacc Rel/duel+cas dir effectue+acc+p3m duel
be/hæ:ðæ l/ʕæmæɪ
prép+dém déf/travail
je connais (les deux) qui ont effectué ils ce travail
Je connais (les deux) qui ont effectué ce travail.

108. اللذان قاما بهذا العمل حضرا

[ʔællæðæ:ni qa:mæ: behæ:ðæ lʕæmæli hæðra:]
 ʔællæðæ:ni qa:mæ:
 Rel/duel+cas nominatif effectue+acc+p3m duel
 be/hæ:ðæ lʕæmæli/i hæðra:
 prép+dém déf/travail/cas ind vient+acc/p3m duel
 (les deux) qui ont effectué ils ce travail sont venus ils (deux)
 (Les deux) qui ont effectué ce travail sont venus.

109. اللذان قاما بهذا العمل أعرفهما

[ʔællæðæ:ni qa:mæ: behæ:ðæ lʕæmæli ʔæʕrefuhomæ:]
 ʔællæðæ:ni qa:mæ:
 Rel/duel+cas nominatif effectue+acc+p3m duel
 be/hæ:ðæ lʕæmæli/i ʔæʕref/u/homæ:
 prép+dém déf/travail/cas ind p1+connait+inacc/p3m duel
 (les deux) qui ont effectué ils ce travail je connais eux (deux)
 (Les deux) qui ont effectué ce travail, je les connais.

110. هذا الرجل الذي يقف أمامكم برئ

[hæ:ðæ rrazolu ʔællæði jæqefu ʔæmæ:mækom bæri:ʔ]
 hæ:ðæ r/razol/u ʔællæði jæ/qef/u
 dém déf/homme/nominatif Rel p3m+se lève+inacc
 ʔæmæ:mæ/kom bæri:ʔ
 devant/p5 innocent
 cet homme, celui qui se tient debout devant vous innocent
 Cet homme, celui qui se tient debout devant vous, est innocent.

111. [wæ kæ:næt hejjæ llæti sæ:ʕædæt/ni] و كانت هي التي ساعدتني

wæ kæ:næt hejjæ llæti sæ:ʕædæt/ni
 et est+acc/p3f p3f Rel aide+acc/p3f/ p1
 Et elle était elle qui elle a aidé moi
 Et c'était elle qui m'avait aidé.

112. إشتري القصتين اللتين يحبهما

[ʔeʃtæra lqes^stæjne llætæjni juħebbuhomæ]

ʔeʃtæra/a l/qes^st/æjne
achète+acc/p3m déf/histoire+duel+cas dir
llætæjni ju/ħebb/u/homæ
Rel/duel+accord p3m+aime+inacc/p3 duel
Il a acheté les deux histoires qu'il aime elles (deux)
Il a acheté les deux romans qu'il aime.

113. جاءت البنتان اللتان أعرفهما

[ʒæ:ʔætu lbentæ:ne llætæ:ni ʔæʃrefuhomæ]
ʒæ:ʔætu l/bent/æ:ne
vient+acc/p3m déf+fille+duel+nominatif
llætæ:ni ʔæʃref/u/homæ
Rel/duel+accord p1+connait+inacc/p3 duel
Elle est venue les deux filles que je connais elles deux
Il est venu les deux filles que je connais. (Elles sont venues, les deux filles que je
connais)
Les deux filles que je connais sont venues.

114. [ʔællæði læ jæqtoluni joqawwini] اللذى لا يقتلني يقويني

ʔællæði læ jæ/qtol/u/ni jo/qawwi/ni
Rel nég p3m+tue+inacc/p1 p3m+renforce+inacc/p1
Qui ne tue pas moi renforce moi
Ce qui ne me tue pas me renforce.

115. [sæʔæltuhæ ʃæn ællæði hæðæθæ] سألتها عن اللذى حدث

sæʔæltu/hæ ʃæn ællæði hæðæθæ
demande+acc/p1/p3f prép (de) Rel se passe+acc/p3m
J'ai demandé la de qui s'est passé
Je lui ai demandé ce qui s'était passé.

116. [sæʔæltuhæ ʃæmmæ: hæðæθæ] سألتها عما حدث

sæʔæltu/hæ ʃæm/mæ: hæðæθæ

demande+acc/p1/p3f prép (de)/interrogatif ind se passe+acc/p3m

J'ai demandé la de qui s'est passé

Je lui ai demandé ce qui s'était passé.

117. الذى أعجبنى هو فلمه الأخير

[ʔællæði ʔæʕzæbæni howwæ felmuhu lʔæxi:r]

ʔællæði ʔæʕzæb/æ/ni howwæ felm/u/hu

Rel p3m+plait+acc/p1 p3m film/ nominatif/p3m

l/ʔæxi:r

déf/dernier

Qui a plu moi il film lui le dernier

Ce qui m'a plu, c'est son dernier film.

118. لا يجد ما ينفعه [læ: jæzedu mæ: jænfæʕuhu]

læ: jæ/zed/u mæ: jæ/nfæʕ/u/hu

Nég p3m+trouve+inacc Rel p3m+profite+inacc/p3m

Il ne trouve pas quoi il profite lui

Il ne trouve pas ce qui peut lui profiter.

119. أفعل ما تقوله [ʔæfʕælu mæ: tæqu:luhu]

ʔæ/fʕælu mæ: tæ/qu:l/u/hu

p1+fait+inacc+ Rel p2m+dît+inacc+p3m

Je fais que tu dis le

Je fais ce que tu dis.

120. و كان هذا ما حدث [wæ kænæ hæ:ðæ mæ: hæðæθæ]

wæ kæn/æ hæ:ðæ mæ: hæðæθ/æ

et est+acc/p3m dém Rel se passe+acc/p3m

et était il ceci qui s'est passé il

Et c'était ceci qui s'était passé.

121. سأفعل كل ما أستطيعه [sæʔæfʕælu kollæ mæ: ʔæstætʕi:ʕuhu]

sæ/ʔæ/fʕælu koll/æ mæ: ʔæ/stætʕi:ʕ/u/hu

futur/p1+fait+inacc tout/cas dir Rel p1+peut+inacc/p3m

Je ferai tout que je peux le

Je ferai tout ce que je peux.

122. [hæ:ðæ ʔarwaʕu mæ: ʕendi] هذا أروع ما عندي

hæ:ðæ ʔa/rwaʕ/u mæ: ʕend/i

dém superlatif+formidable/nominatif Rel chez/p1

Ceci plus formidable qui chez moi

C'est le plus extraordinaire qui existe chez moi.

C'est la chose la plus formidable que j'aie.

123. [qa:bæltuhu fi: mækæ:nen mæ:] قابلته في مكان ما

qa:bæltu/hu fi: mækæ:n/en mæ:

rencontre+acc/p1/p3m prép (à) Endroit+cas ind certain

J'ai rencontré lui à un endroit certain

Je l'ai rencontré dans un certain endroit.

124. إن هؤلاء التجار كثيراً ما أوفدوا بعثات للبحث عن الآثار

[ʔennæ hæʔulæ:ʔe ttoʒza:r kæθiran mæ: ʔæwfædu: bæʕæθæ:t lelbæħθi ʕæn elʔaθa:r]

ʔennæ hæʔulæ:ʔe t/toʒza:r kæθi:ran

Que dém+PL déf/commerçant+PL souvent

mæ: ʔæwfæd/u: bæʕæθ/æ:t

que Envoie+acc+P6m bourse+PL

le/l/bæħθ/i ʕæn el/ʔaθa:r

pour/déf/recherche/cas ind prép(de) déf+monument+PL

que ces commerçants souvent qu'ils ont envoyé des bourses pour la recherche de les monuments

Ces commerçants ont très souvent financé des bourses afin de chercher des antiquités.

125. [hæ:ðæ mæ: ʔuri:duhu] هذا ما أريده

hæ:ðæ mæ: ʔu/ri:d/u/hu

dém Rel p1+veut+acc/p3m

Ceci que je veux le

C'est ce que je veux.

126. كنت منفعلاً مما ذكر في هذا المقال

[kontu munfæʕelæn memmæ: ðokera fi: hæ:ðæ lmaqa:l]

kon/tu munfæʕel/æn mem/mæ:

est+acc/p1 nerveux/cas dir prép (de)/Rel

ðoker/a fi: hæ:ðæ l/maqa:l

mentionne+acc+passif/p3m prép (à) dém déf/article

J'étais nerveux de ce qui a été mentionné au journal

J'étais en colère à cause de ce qui a été dit dans cet article.

127. هذا الحل أسهل مما كنا نتوقع

[hæ:ðæ lhællu ʔæshæl memmæ: konnæ nætæwaqqaʕu]

hæ:ðæ l/hæll/u ʔæ/shæl

dém déf/solution/nominatif comparatif+facile

mem/mæ: kon/næ næ/tæwaqqaʕ/u

prép (de)+Rel est+acc/p4 p4+s'attend+inacc

Cette solution plus facile de que nous étions nous nous attendons

Cette solution est plus facile que celle à laquelle nous nous attendions.

128. [hæddeθni ʕæmmæ: raʔæjtæhu] حدثني عما رأيته

hæddeθ/ni ʕæm/mæ: raʔæj/tæ/hu

parle+impératif+p2m/p1 prép (de)+Rel voit+acc/p2m/p3m

parle-moi de que tu as vu le

Parle-moi de ce que tu as vu.

129. [ʔæʃkorukæ lemæ: fæʕæltæhu] أشكرك لما فعلته

ʔæ/ʃkor/u/kæ le/mæ: fæʕæltæ/hu

p1+remercie+inacc+p2m prép (pour)+Rel fait+acc+p2m+p3m

Je te remercie pour que tu as fait le

Je te remercie pour ce que tu as fait.

130. تحدثت معها فيما يخص مشروع الزواج

[tæhæddæθtu mæʃæhæ fi:mæ: jæxos^su mæʃru:ʃæ zzæwæ:ʒ]

tæhæddæθ/tu mæʃæ/hæ fi:/mæ:

parle+acc/p1 prép (avec)+p3f prép (à)+Rel

jæ/xos^s/u mæʃru:ʃæ z/zæwæ:ʒ

p3m+concerne+inacc projet/cas dir déf/mariage

J'ai parlé avec elle dans (de) concerne projet le mariage

J'ai parlé avec elle au sujet du projet du mariage.

131. [læm tardʃa bemæ: fæʃæləθu] لم ترضي بما فعلته

læm tard^ʃ/a be/mæ: fæʃæləθ/hu

nég+acc accepte+inacc/p3f prép(de)+Rel fait+acc+p3f+p3m

Elle n'a pas accepté de ce que elle a fait le

Elle n'était pas satisfaite de ce qu'elle avait fait.

132. [ʔæləħaqqu mæ: tæqu:luhu] الحق ما تقوله

ʔæləħaqq/u mæ: tæ/qu:l/u/hu

déf/vrai/nominatif Rel p2m+dit+inacc/p3m

Le vrai que tu dis le

Le vrai est ce que tu dis. (Ce que tu dis est vrai.)

133. [mæ: tæqu:luhu læ jækfi] ما تقوله لا يكفي

mæ: tæ/qu:l/u/hu læ jækfi

Rel p2m+dit+inacc/p3m nég p3m+suffit+inacc

que tu dis le il ne suffit pas

Ce que tu dis ne suffit pas.

134. [jækfi:ni mæ: qolt] يكفيني ما قولت

jækfi:/ni mæ: qolt

p3m+suffit+inacc/p1 Rel dit+acc/2m

il suffit me que tu as dit

Il me suffit, ce que tu as dit.

Ce que tu as dit me suffit.

135. [sætæsmæʃu mæ: læ: juʃzɛbəkæ] ستسمع ما لا يعجبك

sæ/tæ/smæʃ/u mæ: læ: ju/ʃzɛb/u/kæ
futur/p2m+écoute+inacc Rel nég p3m+plaît+inacc+p2m
tu entendras qui ne plaît pas toi
Tu entendras ce qui ne te plaira pas.

136. [læm tardʃa bemæ: fæʃælæthu] لم ترضي بما فعلته

læm tardʃ/a be/mæ: fæʃæl/æt/hu
nég+acc accepte+inacc+p3f prép (par)+Rel fait+acc/p3f/p3m
Elle n'a pas accepté (de) ce que elle a fait le
Elle n'était pas satisfaite de ce qu'elle avait fait.

137. [hæ:ðihi hæqi:qatu mæ: hædæθæ] هذه حقيقة ما حدث

hæ:ðihi hæqi:qat/u mæ: hædæθ/æ
dém+fém vérité+nominatif Rel se passe+acc/p3m
Ceci la vérité (de) qui s'est passé
C'est la vérité de ce qui s'est passé.

138. [ʔæxaðæ mæ: felhaqi:bæ] أخذ ما في الحقيبة

ʔæxað/æ mæ: f/el/haqi:bæ
prend+acc+p3m Rel prép (dans)+déf+cartable
il a pris qui dans le cartable
Il a pris ce qui est dans le cartable.

139. [sæʔæfʃælu mæ: turi:du] سأفعل ما تريد

sæ/ʔæ/fʃælu mæ: tu/ri:d/u
futur/p1+fait+inacc Rel p2m+veut+inacc
Je ferai que tu veux
Je ferai ce que tu veux.

140. كنت منفعلاً مما ذكر في هذا المقال

[kontu munfæʃelæn memmæ: ðokera fi: hæ:ðæ lmaqa:l]
kon/tu munfæʃel/æn mem/mæ:

est+acc/p1	nerveux/cas dir	prép (de)/Rel		
ðoker/a	fi:	hæ:ðæ	l/maqa:l	
mentionne+acc+passif/p3m	prép (à)	dém	déf/article	

J'étais nerveux de ce qui a été mentionné au journal
 J'étais en colère à cause de ce qui a été dit dans le journal.

141. قلت فرص العمل مما أدى إلي زيادة حجم البطالة

[qallæt foras ^s u lʃæmæl memmæ ʔæddæ ʔelæ zejæ:dæt hægm e lbet ^s a:la]			
qall/æt	foras ^s /u	l/ʃæmæl	
diminue+acc/p3f	chance+PL/nominatif	déf+travail	
memmæ	ʔædd/æ	ʔelæ	
(ce qui)	conduit+acc/p3m	prép (à)	
zejæ:dæt/i	hægm/e	l/bet ^s a:la	
augmentation/cas ind	volume+cas ind	déf/chômage	

Les chances de travail ont diminué (ce qui) a conduit à l'augmentation du volume de chômage.

142. ارتفعت الأسعار مما أثار غضب الشعب

[ʔertæfæʃæt elʔas ^s a:ru memmæ ʔaθ:ra ɣad ^s aba ʃʃæʃb]			
ʔertæfæʃ/æt	el/ʔas ^s a:r/u	memmæ	
Augmente+acc/p3f	déf/prix+PL/nominatif	(ce qui)	
ʔaθ:r/a	ɣad ^s ab/a	ʃʃæʃb	
Provoque+acc/p3m	colère/cas dir	déf/people	

Elle a augmenté les prix, ce qui a provoqué la colère du peuple
 Les prix ont augmenté, ce qui a provoqué la colère du peuple.

143. ارتفعت الأسعار و قد أثار ذلك غضب الشعب

[ʔertæfæʃæt elʔas ^s a:ru wæ qad ʔaθ:ra ðæ:lekæ ɣad ^s aba ʃʃæʃb]			
ʔertæfæʃ/æt	el/ʔas ^s a:r/u	wæ qad	
Augmente+acc/p3f	déf/prix+PL/nominatif	et particule	
ʔaθ:r/a	ðæ:lekæ	ɣad ^s ab/a	ʃʃæʃb
Provoque+acc/p3m	dém	colère/cas dir	déf/people

Elle a augmenté les prix, et ceci a provoqué la colère du peuple

Les prix ont augmenté, et ceci a provoqué la colère du peuple.

144. ارتفعت الأسعار فأثار ذلك غضب الشعب

[ʔertæfæʕæt elʔasʕa:ru fæ ʔaθ:ra ðæ:lekæ ɣadʕaba ʃʃæʕb]

ʔertæfæʕ/æt el/ʔasʕa:r/u fæ

Augmente+acc/p3f déf/prix+PL/nominatif particule

ʔaθ:r/a ðæ:lekæ ɣadʕab/a ʃʃæʕb

Provoque+acc/p3m dém colère/cas dir déf/peuple

Elle a augmenté les prix, et ceci a provoqué la colère du peuple

Les prix ont augmenté, et ceci a provoqué la colère du peuple.

145. نقول لمن يعتقد أن [naqu:lu lemæn jæʕtæqedu ʔænn]

na/qu:l/u le/mæn jæ/ʕtæqed/u ʔænn

p4+dit+inacc prép (à)+Rel p3m+croit+inacc que

Nous disons à qui croit que...

Nous disons à celui qui croit que...

146. و كانت هي من ساعدتني [wæ kæn:næt hejjæ mæn sæ:ʕædætni]

wæ kæn:n/æt hejjæ mæn sæ:ʕæd/æt/ni

et est+acc/p3f p3f Rel aide+acc/p3f/p1

Et elle était elle qui elle a aidé moi

Et c'était elle qui m'avait aidé.

147. هناك سيدتان ممن شاركن في الحفل....

[honæ:kæ sæjjedætæ:ni memmæn ʃa:rakna felhæfl]

honæ:kæ sæjjedæt/æ:ni mem/mæn

là-bas (il y a) femme+duel+nominatif prép (de)+Rel

ʃa:rak/na f/el/hæfl

Participe+acc+p6 fém prép (à)+déf+fête

Il y a deux femmes de qui ont participé à la fête...

Il y a deux femmes parmi celles qui ont participé à la fête...

148. نقوا لمن لم تعتقد أن [næqu:lu lemæn læm tæʕtæqedu ʔænn]

næ/qu:l/u le/mæn læm
 p4+dit+iacc prép (à)+Rel nég+acc
 tæ/ʃtæqed/u ʔænn
 p3f+croit+inacc que
 nous disons à qui n'a pas cru que ...
 Nous disons à celle qui n'a pas cru que ...

149. [mæn jæzræʃu jæhsʃodu] من يزرع يحصد

mæn jæ/zræʃ/u jæ/hsʃod/u
 Rel p3m+sème+inacc p3m+récolte+inacc+
 Qui sème récolte.

150. [zæ:ʔæ mæn tæntæzʃeruhu] جاء من تنتظره

zæ:ʔæ mæn tæ/ntæzʃer/u/hu
 vient/acc/p3m Rel p2m+attend+inacc/p3m
 il est venu que tu attends le
 Il est venu, celui que tu attends.
 Celui que tu attends est venu.

151. [læ: ʔæzedu mæn jusæ:ʃeduni] لا أجد من يساعدي

læ: ʔæ/zed/u mæn ju/sæ:ʃed/u/ni
 Nég p1+trouve+acc+ Rel p3m+aide+inaccp1
 Je ne trouve pas qui aide me
 Je ne trouve pas celui qui peut m'aider.

152. [læ: ʔæθequ fi: mæn jæʃmælu:næ honæ] لا أثق في من يعملون هنا

læ: ʔæ/θeq/u fi: mæn
 Nég p1+a confiance+inacc prép (en) Rel
 jæ/ʃmælu:næ honæ
 p6+travaille+inacc ici
 Je n'ai pas confiance en qui travaillent ici.
 Je n'ai pas confiance en ceux qui travaillent ici.

153. [hæ:ðæ ʕæmælu mæn qablækɔm] هذا عمل من قبلكم

hæ:ðæ	ʕæmælu	mæn	qablækɔm
dém	travail+nominatif	Rel	avant/p5

Ceci travail (de) qui avant vous

C'est le travail de ceux qui (existaient) avant vous.

154. [hæ:ðæ ʕæmælu mæn juʔmenu bellæ:h] هذا عمل من يؤمن بالله

hæ:ðæ	ʕæmælu	mæn	juʔmen/u	be/llæ:h
dém	travail+nominatif	Rel	p3m+croit+inacc	prép (en)/dieu

Ceci travail (de) qui croit en Dieu

C'est le travail de celui qui croit en Dieu.

155. [læ: ʔara mæn felħozra] لا أري من في الحجرة

læ:	ʔa/ra	mæn	f/el/ħozra
nég	p1+voit+inacc	Rel	prép (dans)+déf+chambre

je ne vois pas qui dans la chambre.

Je ne vois pas qui est dans la chambre.

156. هذه المرأة تختلف عن كل من عرفت

[hæ:ðihe lmarʔætu tæxtælefu ʕæn koll mæn ʕærefu]

hæ:ðihe	lmarʔæt/u	tæ/xtælef/u
dém+fém	déf+femme+nominatif	p3f+diffère+inacc

ʕæn	koll	mæn	ʕæref/tu
prép (de)	tout	Rel	connaît+acc/p1

Cette femme diffère de tout que je connais

Cette femme est différente de toutes celles que j'ai connues.

157. هؤلاء هم من يحبون الخير [hæʕolæ:ʕ homm mæn juhebbu:næ lxajr]

hæʕolæ:ʕ	homm	mæn	ju/hebb/u:næ	l/xajr
dém+PL	p6	Rel	p6m+aime+inacc	déf+bien

Ceux-ci eux qui aiment le bien

Ceux-ci sont ceux qui aiment le bien.

Ce sont eux qui aiment le bien.

158. هناك من عنده المال و النفوذ

[honæ:kæ mæn ʕendæhu lmæ:l wannufu:z]

honæ:kæ mæn ʕendæ/hu l/mæ:l w/an/nufu:z

il y a Rel chez+p3m déf+argent et+ déf+pouvoir

Il y a celui qui a l'argent et le pouvoir

Il y a des gens qui ont de l'argent et du pouvoir.

159. هو من أخشاه [howwæ mæn ʔaxʃæ:hu]

howwæ mæn ʔa/xʃæ:/hu

p3m Rel p1+a peur+inacc/p3m

lui qui j'ai peur lui

C'est lui dont j'ai peur.

160. عد من أين أتيتَ [ʕod men ʔæjnæ ʔætæjtæ]

ʕod men ʔæjnæ ʔætæj/tæ

Retourne+impératif+p2mprép Rel où vient+acc/p2m

Retourne d'où tu es venu.

161. كنت أشعر به بجانبني أينما ذهبتُ

[kontu ʔæʃʕoru behi bezæ:nebi ʔæjnæmæ ðæhæbtu]

kon/tu ʔæ/ʃʕor/u be/hi

Est+acc/p1 p1+sent+inacc prép (par)+p3m

bezæ:neb/i ʔæjnæmæ ðæhæb/tu

prép (à côté de)+p1 Rel va+acc/p1

Je sentais par le à côté de moi où je suis allé

Je le sentais à côté de moi partout où j'allais.

162. كنت أشعر به بجانبني أتى ذهبتُ

[kontu ʔæʃʕoru behi bezæ:nebi ʔænnæ ðæhæbtu]

kon/tu ʔæ/ʃʕor/u be/hi

Est+acc/p1 p1+sent+inacc prép (par)+p3m

bezæ:neb/i ʔænnæ ðæhæb/tu

prép (à côté de)+p1 Rel va+acc/p1

Je sentais par le à côté de moi où je suis allé
 Je le sentais à côté de moi partout où j'allais.

163. [sæʔæʒedukæ ʔænnæ: tæku:nu] سأجدك أني تكون

sæ/ʔæʒed/u/kæ	ʔænnæ:	tæ/ku:n/u
futur/p1+trouve+inacc/p2m	Rel	p1+est+inacc

Je trouverai te où tu es
 Je te trouverai où tu es.

164. [xoð ʔæjjuhom junæ:sebukæ] خذ أيهم يناسبك

xoð	ʔæjju/hom	ju/næ:seb/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel+p6m	p2m+convient+inacc/p3m

prends lequel d'entre eux convient toi
 Prends celui qui te convient.

165. [xoð ʔæjjæ junæ:sebukæ] خذ أي يناسبك

xoð	ʔæjjæ	ju/næ:seb/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel	p2m+convient+inacc/p3m

prends lequel il convient toi
 Prends celui qui te convient.

166. [ʔæjjuhæ tæʃæ:ʔu lækæ] أيها تشاء لك

ʔæjju/hæ	tæ/ʃæ:ʔu	læ/kæ
Rel/p3f	p2m+veut+inacc	prép (à)+p2m

Laquelle (elle) tu veux à toi
 Laquelle, tu veux, est à toi
 Celle que tu veux est à toi.

167. [xoð ʔæjjuhom junæ:sebukæ] خذ أيهم يناسبك

xoð	ʔæjju/hom	ju/næ:seb/u/kæ
prend+impératif+p2m	Rel+p6m	p2m+convient+inacc/p3m

prends celui d'entre eux qui convient te
 Prends celui d'entre eux qui te convient.

168. يمكنك أن تعتمد علي أيهم تشاء

[jumkenukæ ʔænn tæʕtæmedu ʕælæ ʔæjjuhom tæʕæ:ʔu]

ju/mken/u/kæ ʔænn tæ/ʕtæmed/u

p3m+peut+inacc/p2m que p2m+compte+inacc

ʕælæ ʔæjju/hom tæ/ʕæ:ʔ/u

Prép (sur) Rel+p6m p2m+veut+inacc

Tu peux compter sur lequel d'eux tu veux

Tu peux compter sur celui d'entre eux que tu veux.

169. خذ أيهم علي المكتب [xoð ʔæjjuhom ʕælæ lmæktæb]

xoð ʔæjju/hom ʕælæ l/mæktæb

prend+impératif+p2m Rel+p6m sur déf+bureau

Prends lequel d'entre eux sur le bureau

Prends celui qui est sur le bureau.

170. خذ أيهم تريدُ [xoð ʔæjjuhom turi:du]

xoð ʔæjju/hom tu/ri:d/u

prend+impératif+p2m Rel+p6m p2m+veut+inacc

Prends lequel tu veux

Prends celui que tu veux.

171. فليذهب إلي قري الريف حيث لا توجد مياه نقية

[fæljæðhæb ʔelæ qora rri:f hæjθu læ tu:zæd mejæ:h naqejjæ]

fæljæ/ðhæb/u ʔelæ qora r/ri:f

particule (que)+p3m+va+inacc prép (à) village+PL déf+campagne

hæjθu læ tu:/zæd/u mejæ:h naqejjæ

Rel nég p3m+se trouve+inacc eau pur+accord

Qu'il aille aux villages de la campagne où il ne se trouve pas d'eau pure.

Qu'il aille à la campagne où il n'y a pas d'eau potable.

172. تعرف بوالدتي في عام 1932 حيث كانت تعمل مدرسة للموسيقي

[tæʕærrafæ bewæ:ledæti fi ʕæ:m 1923 hæjθu kæ:næt tæʕmæl modærresæ lelmosi:qa]

tæʕærrafæ be/wæ:ledæt/i fi ʕæ:m 1923 hæjθu

connaît+acc/p3m prép (par)+mère/p1 prép (en) année 1923 Rel
 kæ:n/æt tæ/ʕmæl/u modærresæ l/el/mosi:qa
 est+acc/p3f p3f+travaille+inacc professeur+fém prép (de)+déf+musique

Il a connu ma mère en 1923 où (quand) elle travaillait professeur de musique.

Il a rencontré ma mère en 1923 au moment où elle travaillait comme professeur de musique.

173. [jæhmeltu hæ ʔelæ hæjθu jæʕi:fu] يحملها إلي حيث يشاء

jæ/ħmel/u/hæ ʔelæ hæjθu jæ/ʕi:f/u
 Porte+inacc+p3m+p3f prép (à) Rel p3m+vit+inacc

Il porte la à où il vit

Il la porte (là) où il vit.

174. و لدي هذا السائق خبرة واسعة بالمجتمع حيث أنه يعيش عملياً في الشارع

[wæ lædæ hæ:ðæ ssa:ʔeq xebræ wæ:seʕæ belmoztæmæʕ hæjθu ʔænnæhu jæʕi:fu
 ʕæmælejjæn feʕʕæ:reʕ]

wæ lædæ hæ:ðæ s/sa:ʔeq xebræ
 Et prép (à) dém déf+chauffeur expérience

wæ:seʕæ b/el/moxtæmæʕ hæjθu ʔænnæ/hu
 large+accord prép (à)+déf+société (de telle sorte) Relp3m

jæ/ʕi:f/u ʕæmælejjæn f/eʕʕæ:reʕ
 p3m+vit+inacc pratiquement prép (dans)+déf+rue

et à ce chauffeur une expérience large en la société puisqu'il vit pratiquement dans la rue

Et ce chauffeur a une grande expérience de la société puisqu'il vit pratiquement dans la rue.

175. أضف إلي ذلك ما يعانیه الشباب من مغالاة رهيبه في تكاليف الزواج حيث المهر و الشبكة و الخطوبة

[ʔadʕef ʔelæ ðæ:lek mæ: juʕæ:ni:hu ʕʕæbæ:b men moyæ:læ:h rahi:bæ fi: tækæ:li:f
 æzzæwæ:ʒ hæjθu lmahr wæʕʕæbkæ wælxotʕo:bæ...]

ʔadʕef ʔelæ ðæ:lek mæ:
 Ajoute+impératif+p2m prép à dém Rel

ju/ʕæ:ni:/hu	ʃ/ʃæbæ:b	men	
p3m+endure+inacc/p3m	déf/jeune+PL	prép de	
moyæ:læ:h	rahi:b/æ	fi:	tækæ:li:f
exagération	horrible+accord en genre	prép à	coût+PL
æz/zæwæ:ʒ	hæjθu	l/mahr	
déf/mariage	où (???)	déf/dot	
w/æʃ/ʃæbkæ	w/æ1/xot ^o :bæ...		
et/déf/cadeau de mariage	et/déf/fiançaille		

ajoute à cela ce que endure le les jeunes des exagérations horribles à propos du coût du mariage....la dot et le cadeau de mariage et les fiançailles...

Ajoute à cela ce que les jeunes devraient endurer afin de faire face au coût élevé du mariage: la dot, le cadeau de mariage et les frais des cérémonies des fiançailles...

176. [sæʔæzedukæ hæjθumæ tæku:nu] سأجدك حيثما تكونُ

sæ/ʔæ/zed/u/kæ	hæjθumæ	tæ/ku:n/u	
futur/p1+trouve+inac/p2m	Rel	p2m+est+inacc	
Je trouverai toi où tu es			
Je te trouverai où tu es. (Je te trouverai où tu seras)			

177. ذهبت معه إلي لندن حيث ستقضي شهر العسل

[zæhæbæt mæʕæhu ʔelæ landan hæjθu sætaqd ⁱ ʃahr ælʕæsæ1]			
zæhæb/æt	mæʕæ/hu	ʔelæ	landan
va+acc+p3f	prép (avec)+p3m	prép (à)	Londres
hæjθu	sæ/ta/qd ⁱ	ʃahr	æl/ʕæsæ1
Rel	futur/p3f/passe+inacc	mois	déf+miel
Elle est allée avec lui à Londres où elle va passer la lune de miel			
Elle est partie avec lui à Londres où elle va passer la lune de miel.			

178. [næffæzæt mæ: t^oalæbtuhu menhæ] نفذت ما طلبته منها

næffæz/æt	mæ:	t ^o alæb/tu/hu	men/hæ
Exécute+acc/p3f	Rel	demande+acc/p1/p3mprép	(de)+p3f
Elle a exécuté que j'ai demandé lui d'elle			

Elle a exécuté ce que je lui ai demandé.

179. التقليد الأعمى لكل ما هو غربي

[ʔættæqli:du lʔæʕmæ lekolle mæ: howwæ ɣarbi]

ʔættæqli:d/u lʔæʕmæ le/kolle

Déf/imitation+nominatif accord+aveugle prép (pour)+tout+cas ind

mæ: howwæ ɣarbi

Rel p3m occidental

L'imitation aveugle de tout qui il occidental

L'imitation aveugle de tout ce qui est occidental.

180. وجدت الكتاب الذى أبحث عنه [wæʒædtu lketæ:bæ llæði ʔæbhæθu ʔænhu]

wæʒædtu lketæ:bæ llæði ʔæ/bhæθu ʔæn/hu

trouve+acc/p1 déf+livre/cas dir Rel p1+chrerche+inacc de+p3m

J'ai trouvé le livre que je cherche de lui

J'ai trouvé le livre que je cherche.

181. أنا أحب ما تحبه [ʔænæ ʔuħebbu mæ: tuħebbuhu]

ʔænæ ʔu/ħebb/u mæ: tu/ħebb/u/hu

p1 p1/aime+inacc Rel p2m+aime+inacc/p3m

J'aime que tu aimes le

J'aime ce que tu aimes.

182. شكرتها على ما قدمته لي [ʃakartuhæ ʕælæ mæ: qaddæmæthu li]

ʃakart/u/hæ ʕælæ mæ: qaddæm/æt/hu l/i

Remercie+acc/p1/p3f prép (de) Rel offre+acc/p3f/p3m prép (à)+p1

J'ai remercié la de qu'elle a offert le à moi

Je l'ai remerciée pour ce qu'elle m'a offert.

183. قال للرجل الذى هو عدوي [qa:læ lerrazol ællæði howwæ ʕædownwi:]

qa:læ l/er/razol/e llæði

dit+acc/p3m prép (à)+déf+homme+cas ind Rel

howwæ ʕædownwi:

p3m ennemi+p1
 il a dit à l'homme qui il mon ennemi
 Il a dit à l'homme qui est mon ennemi.

184. [hejjæ tæmtæleku kol mæ: howwæ zæmi:l] هي تمتلك كل ما هو جميل

hejjæ tæ/mtælek/u kol mæ: howwæ zæmi:l
 p3f p3f+possède+inacc tout Rel p3m beau
 Elle possède tout que il beau
 Elle possède tout ce qui est beau.

185. [raymæ lforu:q ællæti bæjnænæ] رغم الفروق التي بيننا

raymæ l/foru:q ællæti bæjnænæ
 malgré déf+différence+PL Rel entre+p4
 Malgré les différences qui entre nous
 Malgré les différences qui existent entre nous.

186. [xoð ælketæ:bæ llæði honæ:k] خذ الكتاب الذي هناك

xoð æl/ketæ:b/æ llæði honæ:k
 prend+impératif+p2m déf+livre/cas dir Rel là-bas
 Prends le livre qui là-bas
 Prends le livre qui est là-bas.

187. هو يعيش في حي أوكلاند حيث الصعاليك و المجرمين

[howwæ jæʕi:fu fi: hæjj oklænd hæjθu s^sʕali:k wælmojremi:n]
 howwæ jæ/ʕi:f/u fi: hæjj oklænd
 p3m p3m+vit+inacc prép (à) quartier Okland
 hæjθu s^s/ʕali:k w/æl/mojrem/i:n
 Rel déf/mésirable+PL et+déf+criminel+PL

Il vit dans le quartier d'Okland où les misérables et les criminels
 Il vit dans le quartier d'Okland où se trouvent les misérables et les criminels.

188. كنت أقف في شارع أحمد مصطفى حيث مدرسة أولادي

[kontu ʔæqefu fi: ʃæ:reʕ æhmæd most^sʕafa hæjθu mædræset ʔæwlæ:di]

kon/tu ʔæ/qef/u fi: ʃæ:reʃ æhmæd
 Est+acc/p1 s'arrête+inacc+p1 prép (à) rue Ahmed
 most^ʕafa hæjθu mædræset ʔæwlæ:d/i
 Mostafa Rel école enfant+PL+p1

Je me tenais debout dans la rue d'Ahmed Mostafa où l'école de mes enfants

Je m'étais arrêté dans la rue d'Ahmed Mostafa où se trouve l'école de mes enfants.

189. قال للرجل اللذى هو عدوي أن ينصرف

[qa:læ lerrazole llæði howwæ ʃædowwi: ʔæn jæns^ʕarefu]

qa:l/æ l/er/razol/e llæði
 dit+acc/p3m prép (à)+déf+homme+cas ind Rel

howwæ ʃædoww/i: ʔæn jæ/ns^ʕaref/u

p3m ennemi+p1 que p3m/part+inacc

il a dit à l'homme qui il mon ennemi que il part

Il a dit à l'homme qui est mon ennemi de s'en aller.

190. أخذتُ أقلبُ صفحاتَ مجلةٍ اشتريتها

[ʔaxaðtu ʔuqallebu s^ʕafaħæ:ta mæzællæten ʔeʃtæræjtuhæ]

ʔaxað/tu ʔu/qalleb/u s^ʕafaħæ:t/a
 Prend+acc/p1 p1+tourne+inacc page+PL+cas dir

mæzællæt/en ʔeʃtæræj/tu/hæ

revue+cas ind achète+acc/p1/p3f

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue j'ai acheté la

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue que j'ai achetée.

191. أخذتُ أقلبُ صفحاتَ المجلةِ التى اشتريتها

[ʔaxaðtu ʔuqallebu s^ʕafaħæ:ta lmæzællæte llæte ʃtæræjtuhæ]

ʔaxað/tu ʔu/qalleb/u s^ʕafaħæ:t/a

Prend+acc/p1 p1+tourne+inacc page+PL+cas dir

l/mæzællæt/e llæte ʃtæræj/tu/hæ

déf/revue+cas ind Rel achète+acc/p1/p3f

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue j'ai acheté la

J'ai commencé à feuilleter les pages d'une revue que j'ai achetée.

192. علي ديون كبيرة يجب أن أسددها بسرعة

[ʕælæjjæ duju:n jæʒebu ʔæn ʔusæddeduhæ besorʕæ]

ʕælæjj/æ duju:n jæ/ʒeb/u
 prép (sur)+p1 dette+PL p3m+doit+inacc
 ʔæn ʔu/sædded/u/hæ be/sorʕæ
 que p1+paye+inacc/p3f prép (par)+vitesse
 sur moi des dettes il faut que je paye les vite
 J'ai des dettes que je dois payer rapidement.

193. [ʕælæ læ:fetæt/en mæktu:bun ʕælæjhæ ʔesmi] علي لافتة مكتوب عليها اسمي

ʕælæ læ:fetæt/en mæktu:b/un
 sur panneau/cas ind écrit+part passif/nominatif
 ʕælæj/hæ ʔesm/i
 sur / p3f nom/p1
 Sur un panneau est écrit sur elle mon nom
 Sur un panneau sur lequel mon nom est écrit.

194. يخافون من شيء اسمه المسؤولية

[jæxa:fu:næ men ʃæjʔen ʔesmuhu lmæsʔu:lejjæ]

jæ/xɑ:f/u:næ men ʃæjʔ/en
 p6m+a peur+inacc prép (de) chose+cas ind
 ʔesm/u/hu l/mæsʔu:lejjæ
 nom/nominatif/p3m Déf/responsabilité
 Ils ont peur de quelque chose son nom la responsabilité
 Ils ont peur de quelque chose dont le nom est «la responsabilité».

195. هو ينظر إلي طريق لا نهاية له

[huwwæ jænʒʕuru ʔelæ tʕari:qen læ nehæ:jætæ læhu]

huwwæ jænʒʕur/u ʔelæ tʕari:q/en
 p3m p3m+regarde+inacc prép (à) chemin+cas ind
 læ nehæ:jæt/æ læ/hu
 nég fin/cas dir prép (à)+p3m
 Il regarde en direction d'un chemin pas de fin à lui

Il regarde en direction d'un chemin, pas de fin à lui.

Il regarde en direction d'un chemin qui n'a pas de fin.

196. [li fætæ:tun fi senn/mora:haqa] لي فتاة في سن المراهقة

l/i	fætæ:t/un	fi	senn/e	l/mora:haqa
prép (à)+p1	filles/nominatif	prép (à)	âge/cas ind	déf/adolescence

à moi une fille à l'âge de l'adolescence
J'ai une fille à l'âge de l'adolescence.

197. [lædæjhi faqqatun lelʔiʒa:r] لديه شقة للإيجار

lædæj/hi	faqqat/un
prép (à/ en sa possession)+p3m	appartement/nominatif

l/el/ʔiʒa:r
prép (à)/déf/location
à lui (en sa possession) un appartement à la location
Il a un appartement (qui est) en location.

198. [sæjæʔti jæwmun tæʕrefu fi:h elhæqi:qa] سيأتي يوماً تعرف فيه الحقيقة

sæ/jæ/ʔti	jæwm/un	tæ/ʕref/u
futur/p3m+vient+inacc	jour/nominatif	p2m/sait+inacc

fi:h el/hæqi:qa
prép (à)+p3m déf/vérité
Il viendra un jour elle sait dans y la vérité
*Il viendra un jour où elle saura la vérité.

199. هي تبحث عن وظيفة لا تحتاج وقتاً طويلاً

[hejjæ tæbhæθu ʔæn wazʕi:fæt/en læ tæhtæ:ʒu waqtæn tʕawi:læn]

hejjæ	tæ/bhæθ/u	ʔæn	wazʕi:fæt/en	læ
P3f	cherche+inacc+p3f	prép (sur)	emploi+cas indir	nég

tæ/htæ:ʒu waqtæn tʕawi:læn
p3f/a besoin+inacc temps+cas dir long+accord
Elle cherche (sur) un emploi n'a pas besoin du temps long
Elle cherche un emploi qui ne prend pas beaucoup de temps.

200. أبحثُ عن فتاة تتحدث الإنجليزية

[ʔæbhæθu ʕæn fætæ:ten tæ:tæhæddæθu lʔenzeli:zejjæ]

ʔæ/bhæθ/u ʕæn fætæ:t/en tæ/tæhæddæθ/u

p1+cherche+inacc prép(de) fille/cas ind p3f+parle+inacc

lʔenzeli:zejjæ

déf/anglais

Je cherche de une fille elle parle l'anglais

Je cherche une fille qui parle l'anglais.

201. لي صديقة تعمل في مجال التسويق العقاري

[li: sʕadi:qatun tæʕmælu fi: mæzæ:le ttæswi:q elʕaqa:rej]

li: sʕadi:q/at/un tæ/ʕmælu

prép (à)+p1 ami+fém+nominatif p3f+travaille+inacc

fi: mæzæ:l/e t/tæswi:q el/ʕaqa:rej

prép/dans domaine/cad ind déf/marketing accord/immobilier

à moi une amie travaille dans le domaine de marketing immobilier

J'ai une amie qui travaille dans le marketing immobilier.

202. أنا عندى مشكلة [ʔænæ ʕændi moʃkelæ]

ʔænæ ʕændi moʃkelæ

p1 chez+p1 problème

Moi chez moi un problème

Moi, j'ai un problème. (ou, J'ai un problème)

203. لم يجدوا أرضاً يلعبون عليها

[læm jæzedu ʔardʕan jælʕæbu:næ ʕælæʒhæ]

læm jæ/zed/u ʔardʕan

nég+acc p6m+trouve+inacc terre+cas dir

jæ/lʕæb/u:næ ʕælæj/hæ

p6m+joue+inacc prép (sur)+p3f

ils n'ont pas trouvé un terrain ils jouent sur elle

Ils n'ont pas trouvé un terrain sur lequel/où ils peuvent jouer

204. هي تبحث عن وظيفة لا تحتاج وقتاً طويلاً

[hejjæ tæbhæθu ʔæn wazʕi:fæten læ tæhtæ:zu waqtæn tʕawi:læn]

hejjæ	tæ/bhæθ/u	ʔæn	wazʕi:fæt/en	læ
P3f	cherche+inacc+p3f	prép (sur)	emploi+cas indir	nég
tæ/htæ:z/u	waqt/æn	tʕawi:l/æn		
p3f/a	besoin+inacc	temps+cas dir	long+accord	

Elle cherche (sur) un emploi n'a pas besoin du temps long
Elle cherche un emploi qui ne prend pas beaucoup de temps.

205. أُعتبرُ عمرًا رجلٌ يعتمدُ عليه

[ʔæʕtæberu ʕomaran razolæn ju/ʕtæmædu ʕælæjhi]

ʔæ/ʕtæber/u	ʕomar/an	razol/æn
p1+considère+inacc	Omar+cas dir	homme/accord
ju/ʕtæmæd/u	ʕælæj/hi	
p3m+compte sur+ passif	prép (sur)+p3m	

Je considère Omar un homme on compte sur lui
Je considère Omar comme un homme sur qui l'on peut compter.

206. هناك آخرون لا يتفقون معه

[honæ:kæ ʔa:xaru:næ læ jættæfequ:næ mæʕæhu]

honæ:kæ	ʔa:xar/u:næ	læ	jæ/ttæfeq/u:næ
là bas	autre/PL+nominatif	nég	p6m+s'accorde+inacc

mæʕæ/hu
prép (avec)+p3m
Il y a d'autres ils ne s'accordent pas avec lui
Il y a d'autres gens qui ne sont pas d'accord avec lui.

207. النباتات كائن لا عقل له [ʔænnæbæ:tu kæ:ʔenun læ ʕaqlæ læhu]

ʔæn/næbæ:t/u	kæ:ʔen/un	læ	ʕaql/æ
Déf/plante/nominatif	être+accord	nég	cerveau+cas dir

læ/hu
prép (à)+p3m
La plante un être pas de cerveau à lui

La plante est un être qui n'a pas de cerveau.

208. في سبيل شئ آخر هو في نظره أسمي من الحياة

[fi: sæbi:li fæjʔen ʔa:xar howwæ fi: naz^ʕarehi ʔæsmæ men ælhæjæ:h]

fi: sæbi:l/i fæjʔ/en ʔa:xar howwæ

prép (pour) but+cas ind chose+accord autre p3m

fi: naz^ʕar/e/hi ʔæ/smæ

prép (à) regard/cas ind/p3m comparatif+précieux

men æl/hæjæ:h

prép (de) déf/vie

Pour une chose autre, il, à son regard, plus précieux que la vie

Pour autre chose qui, à son regard, est plus précieux que la vie.

209. اشتريت كتاباً يتكلم عن مصر القديمة

[ʔeʃtarajtu ketæ:bæn jætækællæmu ʔæn mesre lqadi:mæ]

ʔeʃtaraj/tu ketæ:b/æn jætækællæm/u ʔæn

Achète+acc+p1 livre+cas direct p3m+parle+inacc de

mesr/e l/qadi:m/æ

Egypte/cas ind déf/ancien/fém

J'ai acheté un livre parle de l'Egypte ancienne.

J'ai acheté un livre qui parle de l'Egypte ancienne.

CORPUS DE L'ARABE ÉGYPTIEN

1. [ʔænæ ʔæbel t ʕæ:del elli kællemteni ʕænnu] أنا أبلت عادل إللي كلمتني عنه
 ʔænæ ʔæbel/t ʕæ:del elli¹ kællem/te/ni
 P1 rencontre+acc+p1 Adel Rel parle+acc/p2m+p1
 ʕænn/u
 Prép (de)+p3m
 J'ai rencontré Adel que tu as parlé me de lui
 J'ai rencontré Adel, dont tu m'avais parlé.
2. [de z^ʕz^ʕoru:f elli marre:t bi:hæ] دي الظروف إللي مريت بيها
 de z^ʕ/z^ʕoru:f elli marre:/t bi:/hæ
 Dém déf+condition+PL Rel passe+acc+p1 prép (par)+p3f
 Celle-ci les conditions que je suis passé par elle
 Ce sont les conditions par lesquelles je suis passé.
3. [howwæ də s^ʕaħbe lli kællemtæk ʕænnu] هو ده صاحبي إللي كلمتك عنه
 howwæ də s^ʕaħb/e lli kællem/t/æk ʕænn/u
 P3m dém ami+p1 Rel parle+acc+p1+p2m prép (de)+p3m
 lui celui-là mon ami que j'ai parlé toi de lui
 C'est, celui-là, mon ami dont je t'ai parlé.
4. [howwæ lketæ:b də ll ænæ ʕæ:jzu] هو الكتاب ده إللي انا عايزه
 howwæ l/ketæ:b də lli ænæ ʕæ:jz/u
 P3m (c'est) déf/livre dém Rel p1 veut+pat actif+p3m
 Il le livre ce que je voulant le
 C'est ce livre que je veux.
5. [teʕraf s^ʕa:ħeb ettækse lli rekebt mʕæ:h] ؟ تعرف صاحب التاكسي الللي ركبت معاه
 te/ʕraf s^ʕa:ħeb et/tækse lli
 p2m+connaît+inacc propriétaire déf+taxi Rel

¹ *elli* "que" est une forme assimilée du relatif *ʔelli*; celui-ci peut, selon l'environnement consonantique qui l'entoure, avoir les formes assimilées suivantes: *elli*, *lli*, *lle* et *ll*.

rekeb/t mʃæ:/h
monte+acc+p1 prép (avec)+p3m

Tu connais le propriétaire du taxi que je sui monté avec lui

Tu connais le propriétaire du taxi avec qui je suis monté?

6. [ʔænæ fæ:ker eljo:m elli ʔæbeltæk fi:h] انا فاكّر اليوم اللي ابلتّك فيه

ʔænæ fæ:ker el/jo:m elli

P1 se souvient+part actif déf+jour Rel

ʔæbel/t/æk fi:/h

rencontre+acc+p1+p2m prép (à)+p3m

Je me souviens le jour où j'ai rencontré te dans y

Je me souviens du jour où je t'ai rencontré.

7. [dæ lmæktæb elli howwæ bejeʃtæyæl fi:h] ده المكتب اللي هو بيشتغل فيه

dæ l/mæktæb elli howwæ

Dém déf+bureau Rel p3m

be/je/ʃtæyæl fi:/h

prés/p3m+travaille+inacc prép (dans)+p3m

celui-ci le bureau où il travaille dans lui

Voici le bureau où il travaille.

8. [ʔel mæfru:dʃ hejjæ lli t/rod ʃælæjjæ] المفروض هي اللي ترد علي

ʔel/mæfru:dʃ hejjæ lli t/rod ʃælæjjæ

déf+censé p3f Rel p3f+répond+inacc Prép (à)+p1

Le censé elle qui répond à moi

C'est elle qui doit me répondre.

9. [howwæ dæ ll ænæ ʃæ:jzu] هو دي اللي انا عايزه

howwæ dæ ll ænæ ʃæ:jz/u

P3m dém Rel p1 veut+pat actif+p3m

C'est ça que je voulant le

C'est ce que je veux.

10. [konnæ tne:n elli fad^ʕli:n] كنا اثنين اللي فاضلين

kon/næ tne:n elli fad^ʕl/i:n

Est+acc+p4 deux Rel reste+part actif+PL

Nous étions deux qui restons

Nous étions deux qui restions

11. [mæʕrafʃ ʔe:h elli ʔasʕal] معرفش ايه اللي حصل

m/æ/ʕraf/ʃ ʔe:h elli ʔasʕal

nég+p1+sait+inacc interrogatif Rel se passe+acc+p3m

Je ne sais pas quoi qui s'est passé

Je ne sais pas ce qui s'est passé.

12. [mæʕrafʃ ʔe:h ʔasʕal] معرفش ايه حصل

m/æ/ʕraf/ʃ ʔe:h ʔasʕal

nég+p1+sait+inacc interrogatif se passe+acc+p3m

Je ne sais pas quoi s'est passé

Je ne sais pas ce qui s'est passé.

13. [mæʕrafʃ ʔasʕal e:h] معرفش حصل ايه

m/æ/ʕraf/ʃ ʔasʕal e:h

nég+p1+sait+inacc se passe+acc+p3m interrogatif

je ne sais pas il s'est passé quoi

Je ne sais pas ce qui s'est passé.

14. [mæʕrafʃ elli ʔasʕal] معرفش اللي حصل

m/æ/ʕraf/ʃ elli ʔasʕal

nég+p1+sait+inacc Rel se passe+acc+p3m

Je ne sais pas qui s'est passé

Je ne sais pas ce qui s'est passé.

15. [teʕraf sʕa:heb ettækse lli bæʃtæyæl ʕæle:h] تعرف صاحب التاكسي اللي يشتغل عليه

te/ʕraf sʕa:heb et/tækse lli

p2m+connaît+inacc propriétaire déf+taxi Rel

bæ/ftæyæl ʒæle:/h
 présent+p1+travaille+inacc prép (sur)+p3m
 Tu connais le propriétaire du taxi que je travaille sur lui
 Tu connais le propriétaire du taxi avec lequel je travaille?

16. [d ezʒzʒoru:f elli marre:t bi:hæ] دي الظروف اللي مریت بيها
 d ezʒ/zʒoru:f elli marre:/t bi:/hæ
 Dém déf+condition+PL Rel passe+acc+p1 prép (par)+p3f
 Celle-ci les conditions que je suis passé par elle
 Ce sont les conditions par lesquelles je suis passé.

17. [sʒaraf ʒæle:hæ kol mæ jemlek] صرف عليها كل ما يملك
 sʒaraf ʒæle:/hæ kol mæ jæ/mluk
 dépense+acc+p3m prép (sur)+p3f tout Rel p3m+possède+inacc
 Il a dépensé sur elle tout qu'il possède
 Il a dépensé tout ce qu'il possède pour elle.

18. [mætəsmæħʃi leʔæjj en kæn jetdæxxæl benkom] متسمحشى لأى إن كان يتدخل بينكم
 mæ/te/smæħʃi le/ʔæjj en kæn
 nég/p2m+permet+inacc prép(à)/Rel que est+acc/p3m
 je/tdæxxæl ben/kom
 p3m/inervient+inacc prép(entre)/p5
 ne permets pas à qui que ce soit il intervient entre vous
 Ne permets pas à qui que ce soit d'intervenir entre vous.

19. [ʔæjj en kæn elʒardʒ ʔæna hæʔbælu] أى إن كان العرض انا هأبله
 ʔæjj en kæn el/ʒardʒ
 quel que est+inacc+p3m déf/offre
 ʔæna hæ/ʔ/bælu
 p1 futur/p1/accepte+inacc/p3m
 Quelle que soit l'offre moi je accepterai lui
 Quelle que soit l'offre, je l'accepterai.

20. [ʔeddi:n elwæræʔ ell entæ kætæbtu] اديني الورء اللي انت كتبتة

ʔeddi:n/i el/wæræʔ ell entæ

donne+impératif+p2m+p1 déf+papier+PL Rel p2m

kætæb/t/u

écrit+acc+p2m+p3m

Donne-moi les papiers que tu as écrits le

Donne-moi les papiers que tu as écrits.

21. [ʔelmoʔreb ell esmu xæ:led sʕaħbi] المطرب اللي اسمه خالد صاحبي

ʔel/moʔreb ell esm/u xæ:led sʕaħb/i

Déf+chanteur Rel prénom+p3m Khaled ami/p1

Le chanteur que son prénom Khaled mon ami

Le chanteur dont le prénom est Khaled est mon ami. (Le chanteur qui s'appelle Khaled.)

22. [dæ sʕaħbi ʔelli kællemtæk ʕænnu] ده صاحبي اللي كلمتك عنه

dæ sʕaħb/i ʔelli kællem/t/æk ʕænn/u

Dém ami+p1 Rel parle+acc/p1/p2m Prép (de)+p3m

C'est mon ami que j'ai parlé te de lui

C'est mon ami dont je t'ai parlé.

23. [xod elli jeʕgebæk] خد اللي يعجبك

xod elli je/ʕgeb/æk

Prend+impératif+p2m Rel p3m+plaît+inacc/p2m

Prends qui plaît te

Prends ce qui te plaît.

24. [xod elketæ:b elli ʕælmæktæb] خد الكتاب اللي علي المكتب

xod el/ketæ:b elli ʕ/ælmæktæb

Prend+impératif+p2m déf+livre Rel prép (sur)+déf+bureau

Prends le livre qui sur le bureau

Prends le livre qui est sur le bureau.

25. [xod elketæ:b elli hnæ:k] خذ الكتاب اللي هناك

xod	el/ketæ:b	elli	hnæ:k
Prend+impératif+p2m	déf+livre	Rel	là-bas

Prends le livre qui là-bas

Prends le livre qui est là-bas.

26. [xod eʃfoyl elli gæ:hez bæ:s] خذ الشغل اللي جاهز بس

xod	eʃ/foyl	elli	gæ:hez	bæ:s
Prend+impératif+p2m	déf+boulot	Rel	prêt	seulement

Prends le boulot qui prêt seulement

Prends seulement le boulot qui est prêt (fini).

27. [ʔentæ lli sʰaħbi begæ:d] انت اللي صاحبي بجد

ʔentæ	lli	sʰaħb/i	begæ:d
P2m	Rel	ami+p1	sérieusement

Toi qui mon ami vraiment

C'est toi qui es vraiment mon ami.

28. [ʃæfæ:n elli meʃ fæ:hem jefhæ:m] عشان اللي مش فاهم يفهم

ʃæfæ:n	elli	meʃ	fæ:hem	je/fhæ:m
Pour que	Rel	nég	comprend+part act	p3m+comprend+inacc

Pour que celui qui ne pas comprenant comprend

Pour que celui qui ne comprend pas puisse comprendre.

29. [ʔelli ji:gi: kowæjjes] اللي ييجي كويس

ʔelli	j/i:gi:	kowæjjes
Rel	p3m+vient+inacc	bien

Qui vient bien

Tout ce qui arrive est bien.

30. [xod elli jeʃgebæk] خذ اللي يعجبك

xod	elli	je/ʃgeb/æk
Prend+impératif+p2m	Rel	p3m+plaît+inacc+p2m

Prends qui plaît te
Prends ce qui te plaît.

31. [ʔelli jeʕgebæk xodu] اللي يعجبك خده

ʔelli	je/ʕgeb/æk	xod/u
Rel	p3m+plaît+inacc+p2m	Prend+impératif+p2m/p3m

Qui plaît te prends le
Ce qui te plaît, prends-le.

32. [fakkar felli ʔoltuhu:læk] فكر في اللي أولتهولك

fakkar	f/elli	ʔol/tu/hu:l/æk
pense+impératif+p2m	prép (à)+Rel	dit+acc/p1/p3m+prép (à)+p2m

Pense à que j'ai dit le à toi
Pense à ce que je t'ai dit.

33. [dæ kol elli ʕasʕal] ده كل اللي حصل

dæ	kol	elli	ʕasʕal
dém	tout	Rel	se passe+acc+p3m

Ceci tout qui s'est passé
Ceci (est) tout ce qui s'est passé.
C'est tout ce qui s'est passé.

34. [howwæ lli jeʕraf elʕæl] هو اللي يعرف الحل

howwæ	lli	je/ʕraf	el/ʕæl
p3m	Rel	p3m+connait+inacc	déf+solution

lui qui connaît la solution
C'est lui qui connaît la solution.

35. [lekol elli felqa:ʕæ] لكل اللي في القاعة

le/kol	elli	f/el/qa:ʕæ
Prép (à)+tout	Rel	prép (dans)+déf+salle

À tous qui dans la salle
À tous ceux qui sont dans la salle.

36. [welli bejeħsʰal fi felasti:n] و اللي بيحصل في فلسطين

w	elli	be/je/ħsʰal	fi	felasti:n
Et	Rel	présent/p3m+se passe+inacc	prép en	Palestine

Et qui se passe en Palestine
Et ce qui se passe en Palestine.

37. [ʔelli gæ:jj æwhæf] اللي جاي أوحش

ʔelli	gæ:jj	æwhæf
Rel	vient+part actif	pire

Qui venant pire
Ce qui vient est pire.

38. [ʔelli jeħi:f jæ:mæ jfu:f] اللي يعيش ياما يشوف

ʔelli	je/ħi:f	jæ:mæ	j/fu:f
Rel	p3m+vit+inacc	beaucoup	p3m+voit+inacc

Qui vit beaucoup de choses voit
Qui vivra verra beaucoup de choses.

39. [mæħræfʰ elli hejjæ ħæwzæ:h] معرفش اللي هي عاوزاه

m/æ/ħræfʰ	elli	hejjæ	ħæwzæ:h
nég+p1+sait+inacc	Rel	p3f	veut+part actif+accord (p3f)+p3m

Je ne sais pas qu'elle voulant le
Je ne sais pas ce qu'elle veut.

40. [howwæ də ll entæ ħæ:jez teʔu:lu] هو ده اللي انت عايز تؤوله

howwæ	də	ll	entæ	ħæ:jez	te/ʔu:l/u
p3m	dém	Rel	p2m	veut+part actif	p2m+dît+inacc/p3m

c'est ceci que tu voulant tu dis le
C'est ce que tu veux dire.

41. [də kol elli ħasʰal] ده كل اللي حصل

də	kol	elli	ħasʰal
dém	tout	Rel	se passe+acc+p3m

Ceci tout qui s'est passé
C'est tout ce qui s'est passé.

42. [ʔeʃʃerkæ lli bæʃtæyæɫ fi:hæ] الشركة اللي يشتغل فيها

ʔeʃʃerkæ lli b/æ/ʃtæyæɫ fi:/hæ
 déf+entreprise Rel présent/p1+travaille+inacc prép (dans)+p3f
 L'entreprise où je travaille dans y
 L'entreprise dans laquelle je travaille.

43. [ʔelʃatra lli ad^ʃd^ʃethæ henæ:k] الفترة اللي أضتها هناك

ʔel/ʃatra lli a/d^ʃd^ʃe/t/hæ henæ:k
 déf+période Rel p1+passe+acc+p3f là-bas
 La période que j'ai passée là-bas
 La période que j'ai passée là-bas.

44. [ʔelʃatra ll eʃtæyæɫt fi:hæ] الفترة اللي اشتغلت فيها

ʔel/ʃatra ll eʃtæyæɫt fi:/hæ
 déf+période Rel travaille+acc+p1 prép (dans)+p3f
 La période où j'ai travaillé dans y
 La période pendant laquelle j'ai travaillé...

45. [ʔelmogtæmæʃ ell ehnæ ʃæjʃi:n fi:h] المجتمع اللي احنا عايشين فيه

ʔel/mogtæmæʃ ell ehnæ ʃæjʃi:n fi:/h
 déf+société Rel p4 vit+part actif+PL prép (dans)+y
 La société où nous vivants dans y
 La société où nous vivons.
 La société dans laquelle nous vivons.

46. [ʔelmæwd^ʃu:ʃ elli bafakkar fi:h] الموضوع اللي يفكر فيه

ʔel/mæwd^ʃu:ʃ elli b/a/fakkar fi:/h
 déf+sujet Rel présent+p1+pense+inacc prép (à)+p3m
 Le sujet que je pense dans y
 Le sujet auquel je pense.

47. [ʔelmæfru:dʃ hejjæ lli turod ʃælæjjæ] المفروض هي اللي ترد عليّ

ʔel/mæfru:dʃ	hejjæ	lli	tu/rod	ʃælæj/jæ
déf+censé	p3f	Rel	p3f+répond+inacc	Prép (à)+p1

C'est censé elle qui répond à moi
C'est elle qui doit me répondre.

48. [hænæffeð elqara:r elli tæxdʊ] هنفذ القرار اللي تخده

h/æ/næffeð	el/qara:r	elli	tæ/xdʊ
futur+p1+exécute+inacc	déf+décision	Rel	p2m+prend+inacc/p3m

J'exécuterai la décision que tu prends le
J'exécuterai la décision que tu prends. (...que tu prendras)

49. [dæ sʃaħbi ʔelli kællemtæk ʃænnu] ده صاحبي اللي كلمتك عنه

dæ	sʃaħb/i	ʔelli	kællem/t/æk	ʃænn/u
Dém	ami+p1	Rel	parle+acc/p1+p2m	Prép (de)+p3m

Ceci mon ami que j'ai parlé te de lui
C'est l'ami dont je t'ai parlé.

50. [ʔelmoʃreb ell esmu xæ:led] المطرب اللي اسمه خالد

ʔel/moʃreb	ell	esm/u	xæ:led
Déf+chanteur	Rel	prénom+p3m	Khaled

Le chanteur que son prénom Khaled
Le chanteur dont le prénom est Khaled.

51. [dæ lmasʃnæʃ elli hæʃtæɣæl fi:h] ده المصنع اللي هشتغل فيه

dæ	l/masʃnæʃ	elli	h/æ/ʃtæɣæl	fi:h
Dém	déf+usine	Rel	futur+p1+travaille+inacc	prép (à)+p3m

Ceci l'usine que je travaillerai dans lui
C'est l'usine où je travaillerai.

52. [ʔænæ fæ:ker eljo:m elli ʔæbeltæk fi:h] انا فاكرك اليوم اللي أبلتك فيه

ʔænæ	fæ:ker	elli	el/jo:m
P1	se souvient+part actif	déf+jour	Rel

ʔæ/bel/t/æk fi:/h
 p1+rencontre+acc/p2m prép (à)+p3m
 Je me souviens le jour où j'ai rencontré te dans y
 Je me souviens du jour où je t'ai rencontré.

53. هو ده الشغل اللي ممكن نكون فخورين بيه.

[howwæ də ʃfoyl elli momken neku:n fæxuri:n bi:h]
 howwæ də ʃ/foyl elli momken
 p3m dém déf+travail Rel possible
 ne/ku:n fæxur/i:n bi:/h
 p4+est+inacc fier+PL prép (de)+p3m
 c'est ça le travail dont possible nous sommes fiers de le
 C'est le travail dont nous pouvons être fiers.

54. هي دي النتيجة اللي انا راضي عنها [hejjæ de nnæti:gæ ll ænæ ra:dʕi ʕænhæ]

hejjæ de n/næti:gæ ll ænæ ra:dʕi ʕænhæ
 p3f dém déf+résultat Rel p1 satisfait prép (de)+p3f
 c'est celui-ci le résultat dont je satisfait d'elle
 C'est le résultat dont je suis satisfait.

55. خد البنت اللي تعجبك [xod elbent elli teʕgebæk]

xod el/bent elli te/ʕgeb/æk
 Prend+impératif+p2m déf+fille Rel p3f+plaît+inacc/p2m
 Prends la fille qui plaît toi
 Prends la fille qui te plaît.

56. ده الفيلم اللي بحبه [dæ lfelm elli bæhebbu]

dæ l/felm elli b/æ/hebb/u
 dém déf+film Rel présent+p1+aime+inacc/p3m
 Ceci le film que j'aime lui
 C'est le film que j'aime.

57. هي دي النتيجة اللي انا عايزها [hejjæ de nnæti:gæ ll ænæ ʕæ:jezhæ]

hejjæ de n/næti:gæ ll ænæ ʃæ:jez/hæ
 p3f dém déf+résultat Rel p1 veut+part actif+p3f
 c'est celui-ci le résultat que je veux le
 C'est le résultat que je veux.

58. [ʔelkælæ:m elli hommæ bejʔulu:h] الكلام اللي هم بيؤولو ه
 ʔel/kælæ:m elli hommæ be/j/ʔul/u:/h
 déf+parole+PL Rel p6 présent/p6+dît+inacc/p3m
 Les paroles que eux ils disent les
 Les mots qu'eux, ils disent.

59. [ʔelkælæ:m elli bejʔulu:h hommæ] الكلام اللي بيؤولو هم
 ʔel/kælæ:m elli be/j/ʔul/u:/h hommæ
 déf+parole+PL Rel présent/p6+dît+inacc/p3m p6
 Les paroles qu'ils disent les eux
 Les mots qu'ils disent, eux.

60. [hæʔollæk ʃælli ʃæmæletu sʃaħbetæk] هؤلك عالي عملته صاحبتك
 h/æ/ʔol/l/æk ʃæ/lli
 futur+p1/dît+inacc+prép (à)+p2m prép (de)+Rel
 ʃæmæl/et/u sʃaħb/et/æk
 fait+acc/p3f/p3m ami+fém+p2m
 Je dirai à toi à propos de ce qu'a fait le ton amie
 Je te dirai ce qu'a fait ton amie.

61. [ʔelli gæ:j sʃaʃb] اللي جاي صعب
 ʔelli gæ:j sʃaʃb
 Rel vient+part actif difficile
 Qui venant difficile
 Ce qui va arriver sera difficile.

62. [howwæ dæ ll ænæ ʃæjzu] هو ده اللي انا عايزه
 howwæ dæ ll ænæ ʃæjz/u
 P3m dém Rel p1 veut+pat actif+p3m

Lui ce que moi voulant lui

C'est ce que je veux.

63. [ʔeʃmel elli matʃlu:b mennæk] اعمل اللي مطلوب منك

ʔeʃmel elli matʃlu:b menn/æk
fait+impératif+p2m Rel demande+part passé prép (de)+p2m

Fais qui demandé de toi

Fais ce qu'on t'a demandé.

64. [ʔelli howwæ sʃaħbæk] اللي هو صاحبك

ʔelli howwæ sʃaħb/æk
Rel p3m ami+p2m

Qui il ton ami

Qui est ton ami...

65. [ʔennæ:s elli hejjæ moħtarama] الناس اللي هي محترمه

ʔen/næ:s elli hejjæ moħtaram/a
déf+gens Rel p3f respectueux +accord

Les gens qu'elle respectueuse

Les gens qui sont respectueux.

66. [ʔennæ:s elli hejjæ hnæ:k] الناس اللي هي هناك

ʔennæ:s elli hejjæ hnæ:k
déf+gens Rel p3f là-bas

Les gens qui elle là-bas

Les gens qui sont là-bas.

67. [ʔelʔæhwæ lli hejjæ tæħt elbe:t] الأهُوَه اللي هي تحت البيت

ʔel/ʔæhwæ lli hejjæ tæħt el/be:t
déf+café Rel p3f sous déf+maison

Le café qui elle sous la maison

Le café qui est en bas de chez nous.

68. [ʔentæ lli tʃajjeb] انت اللي طيب

ʔentæ elli t^ʕajjeb
 p2m Rel bon
 Toi qui bon
 C'est toi qui es gentil.

69. [ʔennæ:s elli hnæ:k] الناس اللي هناك

ʔen/næ:s elli hnæ:k
 déf+gens Rel là-bas
 Les gens qui elle là-bas
 Les gens qui sont là-bas.

70. [dæ lfelm elli bæhebbu] ده الفيلم اللي بحبه

dæ l/felm elli b/æ/ħebb/u
 dém déf+film Rel présent+p1+aime+inacc/p3m
 Ceci le film que j'aime lui
 C'est le film que j'aime.

71. دوّر علي الشخص اللي يعرف يعمل الشغل ده.

[dawwar ʕæʃʃaxs^ʕ elli jeʕraf jeʕmel eʃʃoʔl dæ]
 dawwar ʕ/æʃʃaxs^ʕ elli
 cherche+impér+p2m prép (sur)+déf+personne Rel
 je/ʕraf je/ʕmel eʃʃoʔl dæ
 p3m+sait+inacc p3m+fait+inacc déf+travail dém
 Cherche la personne qui sache faire le travail ce
 Cherche la personne qui sache faire ce travail.

72. [ʔelli joʔʕod henæ læzem jedfæʕ] اللي يوءد هنا لازم يدفع

ʔelli joʔʕod henæ læzem
 Rel p3m+s'assied+inacc ici particule d'obligation
 je/dfæʕ
 p3m+paye+inacc
 Qui s'assied ici il faut il paye
 Celui qui veut s'asseoir ici doit payer.

73. كل واحد ينام علي الجنب اللي يريحه.

[kol wæ:hed jenæ:m ʕæggæmb elli jeræjjæhu]

kol wæ:hed je/næ:m ʕ/ægg/gæmb

tout personne p3m+dort+inacc prép (sur)+déf+côté

elli je/ræjjæh/u

Rel p3m+soulage+inacc/p3m

Toute personne dort sur le côté qui soulage le

Chacun fait ce qu'il veut.

74. اللي يشتغل معايا لازم يكون صبور.

[ʔelli jeʃtæɣæl meʕæ:jæ læ:zem jeku:n sʕabu:r]

ʔelli je/ʃtæɣæl meʕæ:/jæ

Rel p3m+travaille+inacc prép (avec)+p1

læ:zem je/ku:n sʕabu:r

particule d'obligation p3m+est+inacc patient

Qui travaille avec moi il faut il est patient

Qui travaille avec moi doit être patient.

75. اللي تؤوله انا موافى عليه [ʔelli teʔu:lu ʔænæ mowæ:feʔ ʕæle:h]

ʔelli te/ʔu:l/u ʔænæ mowæ:feʔ ʕæle:/h

Rel p2m+dit+inacc/p3m p1 d'accord prép (sur)+p3m

Que tu dis le je d'accord sur le

Ce que tu dis, je l'accepte. / J'accepte ce que tu dis.

76. اللي يعيش ياما يشوف [ʔelli jeʕi:f jæ:mæ jeʃu:f]

ʔelli je/ʕi:f jæ:mæ je/ʃu:f

Rel p3m+vit+inacc beaucoup p3m+voit+inacc

Qui vit voit beaucoup

Qui vivra verra tant. / Qui vivra verra.

77. اعمل اللي يناسبك [ʔeʕmel elli jenæ:sbæk]

ʔeʕmel elli je/næ:sbæk

p2m+fait+impératif Rel p3m+convient+inacc/p2m

Fais qui convient te

Fais ce qui te convient.

78. [hebb elli teʕmelu] حب اللي تعمله

hebb elli te/ʕmel/u
aime+impératif+p2m Rel p2m+fait+inacc/p3m
Aime que tu fais le
Aime ce que tu fais.

79. [hebb elli beteʕmelu] حب اللي بتعمله

hebb elli bete/ʕmel/u
aime+impératif+p2m Rel p2m+fait+inacc/p3m
Aime que tu fais le
Aime ce que tu fais. (En ce moment).

80. [ʔeʕmel elli matʕlu:b mennæk] اعمل اللي مطلوب منك

ʔeʕmel elli matʕlu:b menn/æk
fait+impératif+p2m Rel demande+part passé prép (de)+p2m
Fais qui demandé de toi
Fais ce qu'on t'a demandé.

81. [ʔentæ fæ:ker ʔæwwel marra tʔæbelnæ fi:hæ] انت فاكر اول مرة اتقبلنا فيها

ʔentæ fæ:ker ʔæwwel marra
P2m se souvient+part actif premier fois
tʔæbel/næ fi:/hæ
se rencontre+acc/p4 prép (à)+p3f

Tu te souviens première fois nous nous sommes rencontrés à la
Te souviens-tu de la première fois où nous nous sommes rencontrés?

82. [ʔændi ʔarbæʔ ʔejæ:l bejæklu: we jeʔrabu:] عندي اربع عيال بيكلوا و يشربوا

ʔænd/i ʔarbæʔ ʔejæ:l be/jæ/kl/u: we
Chez+p1 quatre enfant+PL inacc+p6+mange et
je/ʔrab/u:
p6+inacc+boit

Chez moi quatre enfants ils mangent et ils boivent

[dæ məwd^ʃu:ʔ ʃenwæ:nu jedæ:jeʔ geddæn]

dæ	məwd ^ʃ u:ʔ	ʃenwæ:n/u	je/dæ:jeʔ	geddæn
dém	sujet	titre/p3m	p3m+contrarie+inacc	beaucoup

Ceci un sujet son titre il contrarie beaucoup

Ceci est un sujet dont le titre contrarie beaucoup.

C'est un sujet dont le titre est très contrariant.

88. [dæ məwd^ʃu:ʔ jedæ:jeʔ geddæn] ده موضوع يدايئ جداً

dæ	məwd ^ʃ u:ʔ	je/dæ:jeʔ	geddæn
dém	sujet	p3m+contrarie+inacc	beaucoup

Ceci un sujet il contrarie beaucoup

Ceci est un sujet qui contrarie beaucoup.

C'est un sujet qui est très contrariant.

89. كان بيشتغل في أهوه جنب المحطه

[kæ:n bejeʃtæyæl fi ʔæhwæ gænb elmeħat^ʃt^ʃæ]

kæ:n	be/je/ʃtæyæl	fi
est+acc+p3m	présent+p3m+travaille+inacc	prép (dans)

ʔæhwæ gænb el/meħat^ʃt^ʃæ

café prép (à côté de) déf+gare

Il travaillait dans un café à côté de la gare

Il travaillait dans un café à côté de la gare.

90. [læʔæ ʔoddæ:mu ʃaxs^ʃe:n mæjeʃrafhomʃi] لأي أدامه شخصين ميعرفهمش

læʔæ	ʔoddæ:m/u	ʃaxs ^ʃ e:n
trouve+acc+p3m	devant+p3m	personne+duel

mæ/je/ʃraf/hom/ʃi

nég+p3m+connaît+inacc/p6

Il a trouvé devant lui deux personnes il ne connaît pas les

Il a trouvé en face de lui deux personnes qu'il ne connaît pas.

91. [fi: ketæ:b ʔæjzæ sʔælæk ʔæle:h] في كتاب عايزه اسألك عليه

fi:	ketæ:b	ʔæjzæ	sʔælæk
il y a	livre	veut+part actif+fém	p1+demande+inacc+p2m

ʔæ:l/e:h

Prép+p3m

Il y a un livre je veux je demande te sur lui

Il y a un livre sur lequel j'aimerais avoir ton avis.

92. لا يمكن ادخل بيت الزمالك بيتهان فيه

[læ: jumken ædxol be:t ezzæmæ:lek bejethæ:n fi:h]

læ: ju/mken æ/dxol be:t ez/zæmæ:lek

nég p3m+peut+inacc p1+entre+inacc maison déf+Zamalek

be/je/thæ:n fi:/h

présent+p3m+(forme réfléchie)+insulte+inacc prép (dans)+p3m

il n'est pas possible j'entre une maison le Zamalek il se fait insulter dans y

Il n'est pas possible que j'entre dans une maison dans laquelle Ezzamalek se fait insulter.

93. كنت بين اختيارين اسهلهم اصعب من الثاني

[kont be:n extejare:n ʔæshælhom as^ʕab men ettæ:ni]

kon/t be:n extejar/e:n ʔæshælhom

est+acc+p1 entre choix+duel facile+comparatif+p6

as^ʕab men et/tæ:ni

difficile+comparatif prép (de) déf+autre

J'étais entre deux choix le plus facile d'eux plus difficile de l'autre

J'avais deux choix dont le plus facile était plus dur que l'autre.

J'avais deux choix, dont l'un était plus difficile que l'autre.

94. انا اعرف واحد اسمه خالد [ʔænæ ʕraf wæ:hed esmu khæ:led]

ʔænæ ʕraf wæ:hed esm/u khæ:led

p1 p1+connait+inacc quelqu'un prénom+p3m Khaled

Je connais quelqu'un son prénom Khaled

Je connais quelqu'un qui s'appelle Khaled.